SELECTED WORKS

book\catalog\magazine
booklet\information design
identity\poster design

DESIGN PORTFOLIO
2016-2026

privateprint

Photo by Aleksandra Kostadinovska, 2024

We are an independent publisher and a graphic design studio from Skopje, North Macedonia. Since 2015 our multilayered work in editing and designing our publications has given us a unique understanding of a book's material and content. Therefore, our graphic design practice originates from the knowledge of the book. Collaborating with various artists, developing projects, and designing and promoting their books has given us excellent expertise in design as a practice and its collaborative aspect, especially regarding the clients and their needs.

Our design approach starts from there; we follow the inner path of the given task and content to create the design from there naturally. We understand every design as a research task that makes us dive into the topics and quests. This method allows us to easily span our practice over different design fields, including catalogs, magazines, posters, identity design, information design, etc. Thus, building a comprehensive and applicable visual narrative.

Our graphic design practice is also a significant instrument supporting our publishing projects. Working in the culture sector and having the freedom and means to contribute to the sector by enabling more visibility to emerging artists or developing complex and quality projects is challenging. Therefore, our graphic design practice is one of the means that make this side of our work possible. This means that all our clients indirectly contribute to our work as publishers and cultural workers and thus support the arts and culture.

This portfolio presents a selection of designs from 2016 onwards. The projects included here briefly introduce our design thought and methods of working with different clients on various projects. Additionally, our design work within our publishing portfolio can be seen in the following link:

www.privateprint.mk

Content:

BOOK \ CATALOG \ MAGAZINE \

8 The Blue Book from the Border
16 Freeingspace
28 Notebook 2019
32 The Large Glass
48 Beyond Resilience
52 The Art of Boredom and Escape
58 Our Paths - 25 Stories of Women in History

BOOKLET \INFORMATION DESIGN \

68 Election Compass Macedonia 2016
72 Citizens' Participation in Local-Level Policy and Decision Making: Comparative Analysis of the Southeast Planning Region
76 Report on Enabling Environment for Civil Society Development 2018
80 Annual Report 2019
84 Legal Risk Management Manual in Civil Organizations
88 Green Agenda for Western Balkans and the Municipalities' Responsibilities

IDENTITY \ POSTER \

94 PrivatePrint
98 Am I Home?
104 Firstborn Girl #6
110 USAID Migrant and Refugee Project
116 Rereading Bergman
120 Elimination of Torture and Inhumane Treatment in Prisons and Detention Facilities
128 Fight Against Torture and Ill-Treatment
134 The Gift

BOOK \

CATALOG \

MAGAZINE \

THE BLUE BOOK FROM THE BORDER

Editing and book design

Client: MYLA (Macedonian Young Lawyer Association)
Year: 2018
Dimensions: 20 x 21 cm
Pages: 152
Language: English

The Blue Book from the border is a documentary project based on several diaries held by young lawyers working in the refugee camps at the Macedonian borders during the refugee crisis as a result of the Sirian war in 2016-2017. The selected material follows crucial events during the two-year migrant crisis.

The diaries consisted of only fragmented handwritten material, so we had a mission to generate as much visuality as possible to create a unified and relevant document. In addition, while reading the diaries, we located a few completed stories and other short but important happenings that outlined the destinies of several people from their arrival till their departure from the camps. Consequently, we grouped the stories and comprised the book of five intertwined materials: photographs, scans of actual documents, video stills, text, and drawings. Thus some of the reports can be followed through drawings, others through photos or scanned documents, and through a purely textual form.

One of the challenges we were given by MYLA was to follow the law to protect the personal information of all the people mentioned and photographed that confirmation for their data usage was not given. Therefore, finding a visual solution to protect this information in the graphic design work was necessary. Thus, our solution was to use several graphical methods like drawing interpretation, photo blurring, and stenography.

ВОВЕД

„Црната книга од границата" е автентична публикација посветена на човечката издржливост во време на хуманитарна криза. Во периодот 2015/2016 година, повеќе од 800.000 лица преминаа низ нашата земја стапкани во возови, автомобили и камиони приколки, но и одреди лица од јужната до северната граница. Десетиците илјади, бројни стотини илјадници од нивните патешествија, долги илјадници, беа кај нас, близу нашите домови. И по неколку и години поминати во траума предизвикана од протести од морје и неизвесни услови во живеење, тие посведочуваа житијата и гајле кои влијаеле врз човештвото.

Од спротива пак, ги пречекуваа луѓето кои сакаа да помогнат. Оваа книга е сведоштво и за нивната посветеност и човечност.

„Црната книга од границата" изнесува од дневни тетратки кои мапираа рана (од правник до правник) во текот на изминатите месеци од бегалската криза во Транзитниот центар Табановце близу северната граница. Во нив се испишани низа зборови, имиња и презимиња на стотици луѓе, родендени и други важни дати, држави и градови, часови и минути. Во белиите на раководителот се испишани и чувствата на правниците кои секојдневно ја сведочеа најголемата криза на човештвото во последните 50 години. Книгата содржи и фотографии, дадени на самите правници, кои се сврзани за условите во кои се наоѓаа илјадниците мажи, жени и деца на нивниот лат кон нормален живот. Црнината од тетратките ја замислуваме со сина за посебно да ја потсетува дека потрагата по мир и добросостојба се наоѓа во сите луѓе и е извор на жалбите за подобар свет.

Сите видени во оваа книга ги оставаа своите прикажани, за да се запомнат и никогаш да не се повторат.

Нита Наумоски

Во врска со Панстанецот имаа проблем со тоа што истиот не говореше англиски и ниеден арапски, а во моментот немаше преведувач од УРМ. Со помош на Google translate покажа каде се наоѓа (во РМ), а истиот ми покажа со прст дека се упатил кон Велика Британија. Со помош на Google translate се обидов да му објаснам дека е нелегално во РМ и дека не може да ја прејде границата, и истиот покажа на своите кои со намера да каже дека ќе тргне кон Орбиз.

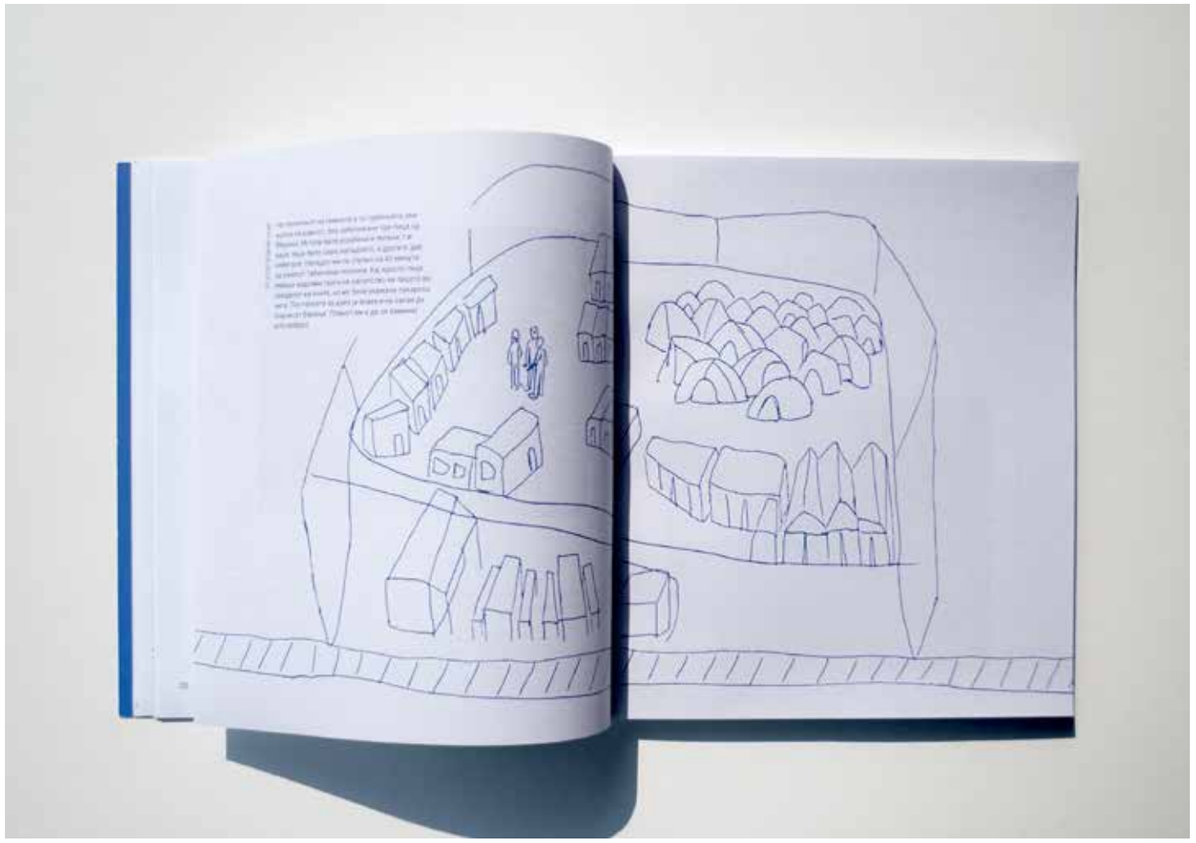
Моите чувствата почнаа во моментот и моментот кога без преведувач во одделот кон контејнер, порамот веќе не се врзани во Панстанецот, кој што беше разговарам, да имаше почеа да немирам. Истите се некако сведочат за замислувањата на доминантите на сврзта на контејнер.

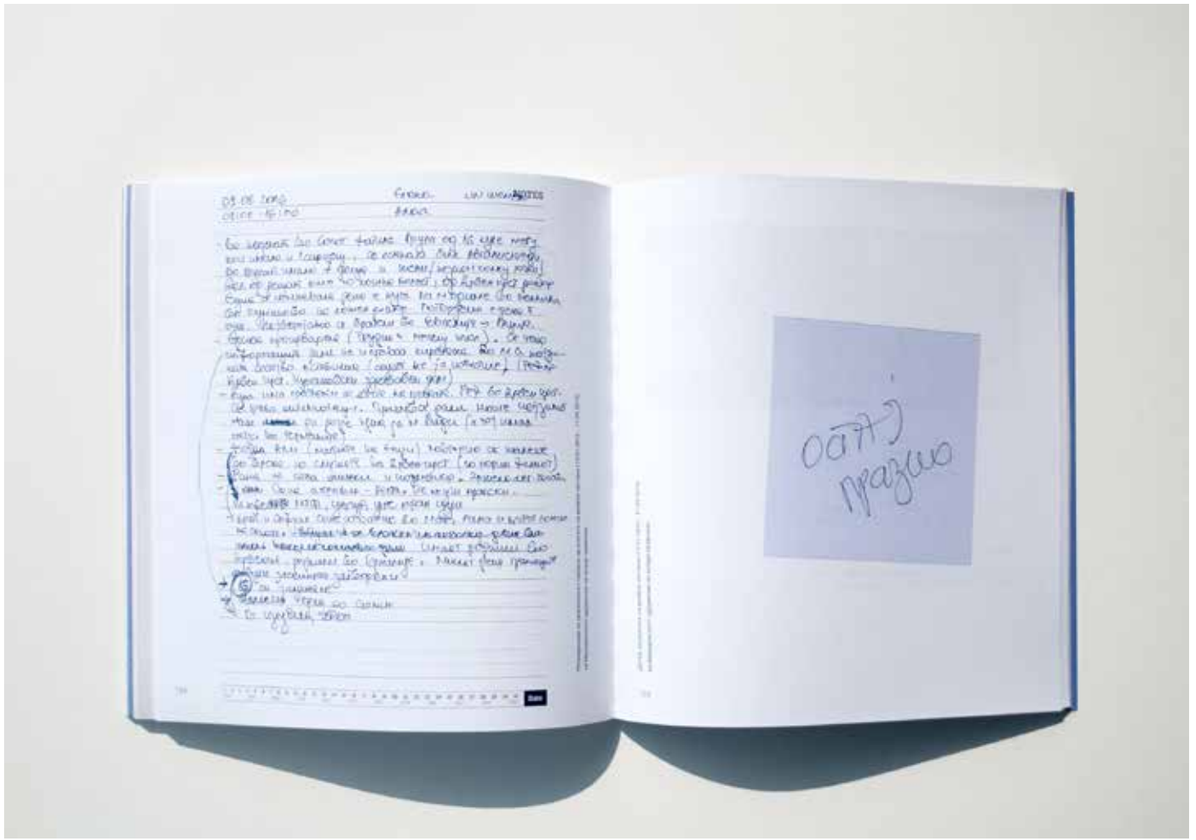
Во 23:00 часот пристигнаа вкупно 627 бегалци.
Поголемиот дел од бегалците заминаа.

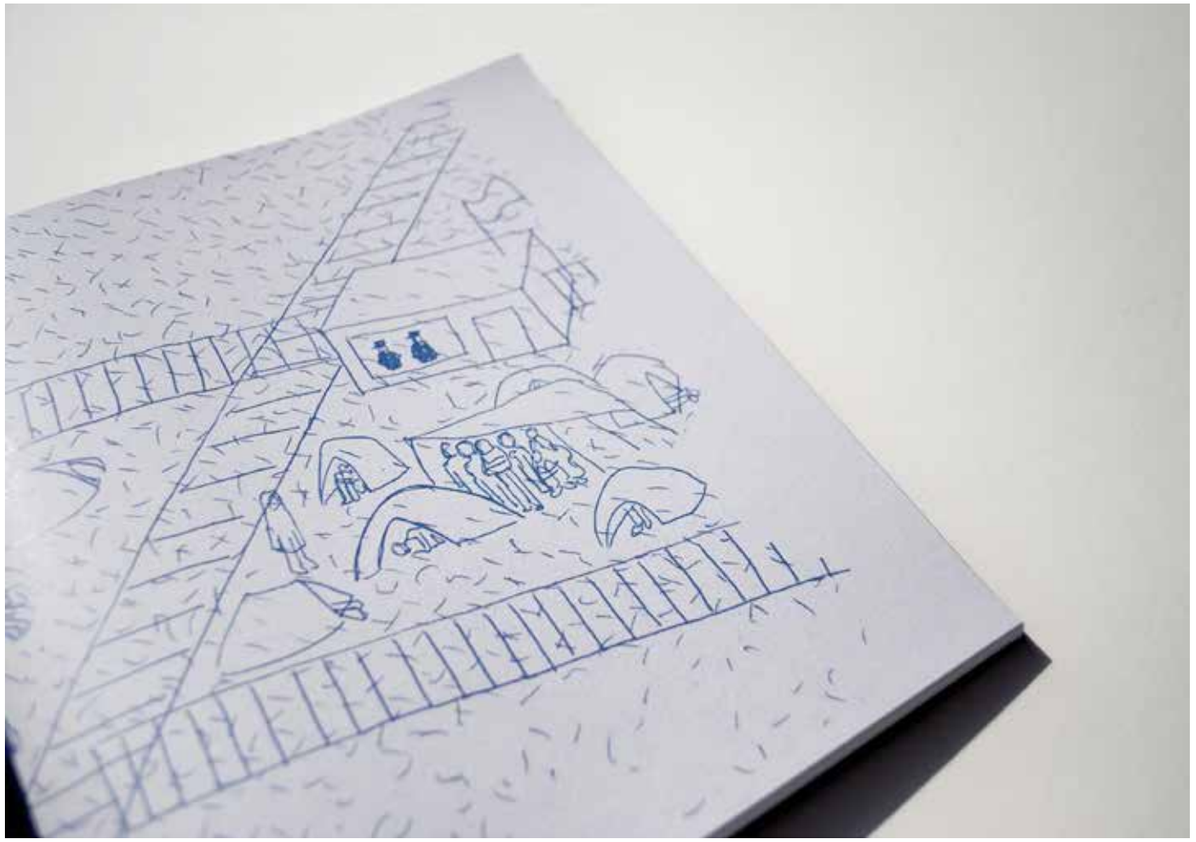
Незнамата борба е моја борба!
Да ми го вратиме достоинството на сите жени!

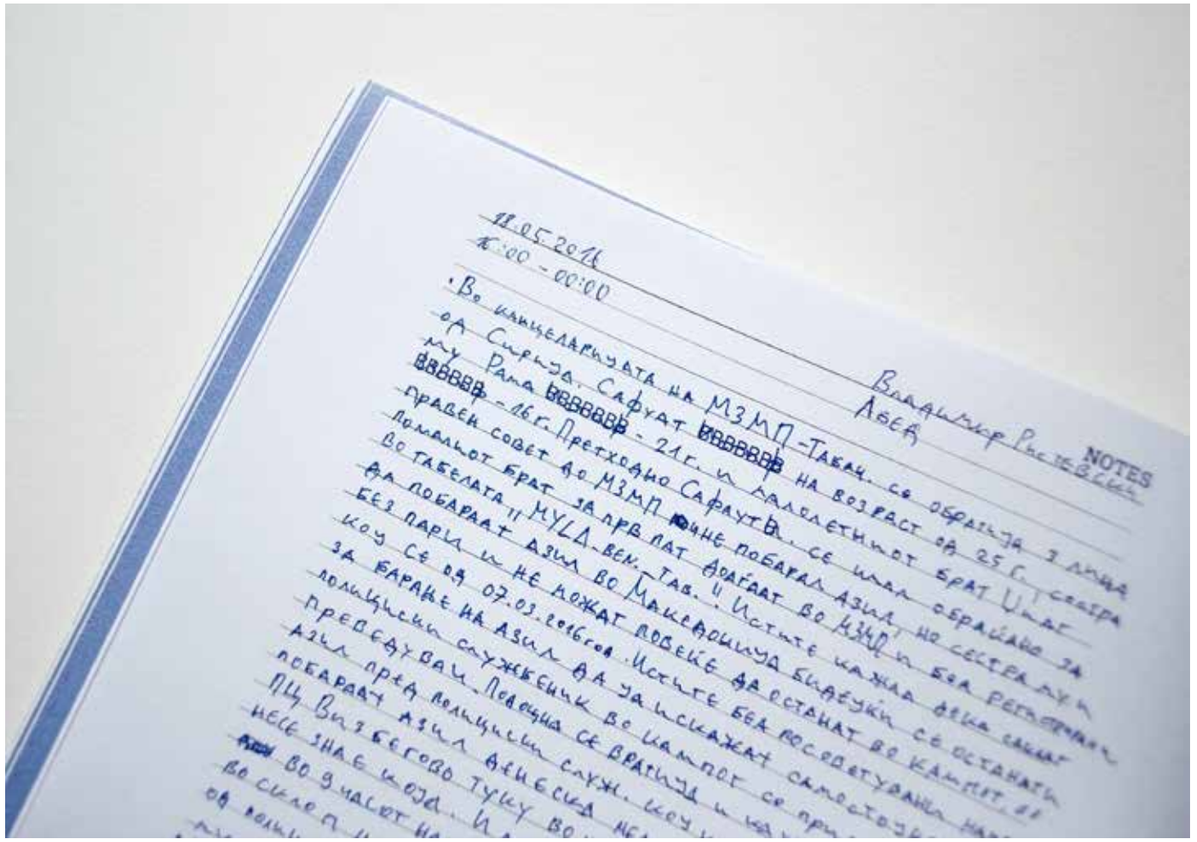
Оваа видео ги претставува приказните на жените бегалки/барачки кои престојуваат во транзитните и прифатните центри во Македонија. Нивната приказна е приказна на мајчина и очев, но и на водачи и жртви на војната.

од Подружницата на МЕРМТ на ОБСЕ

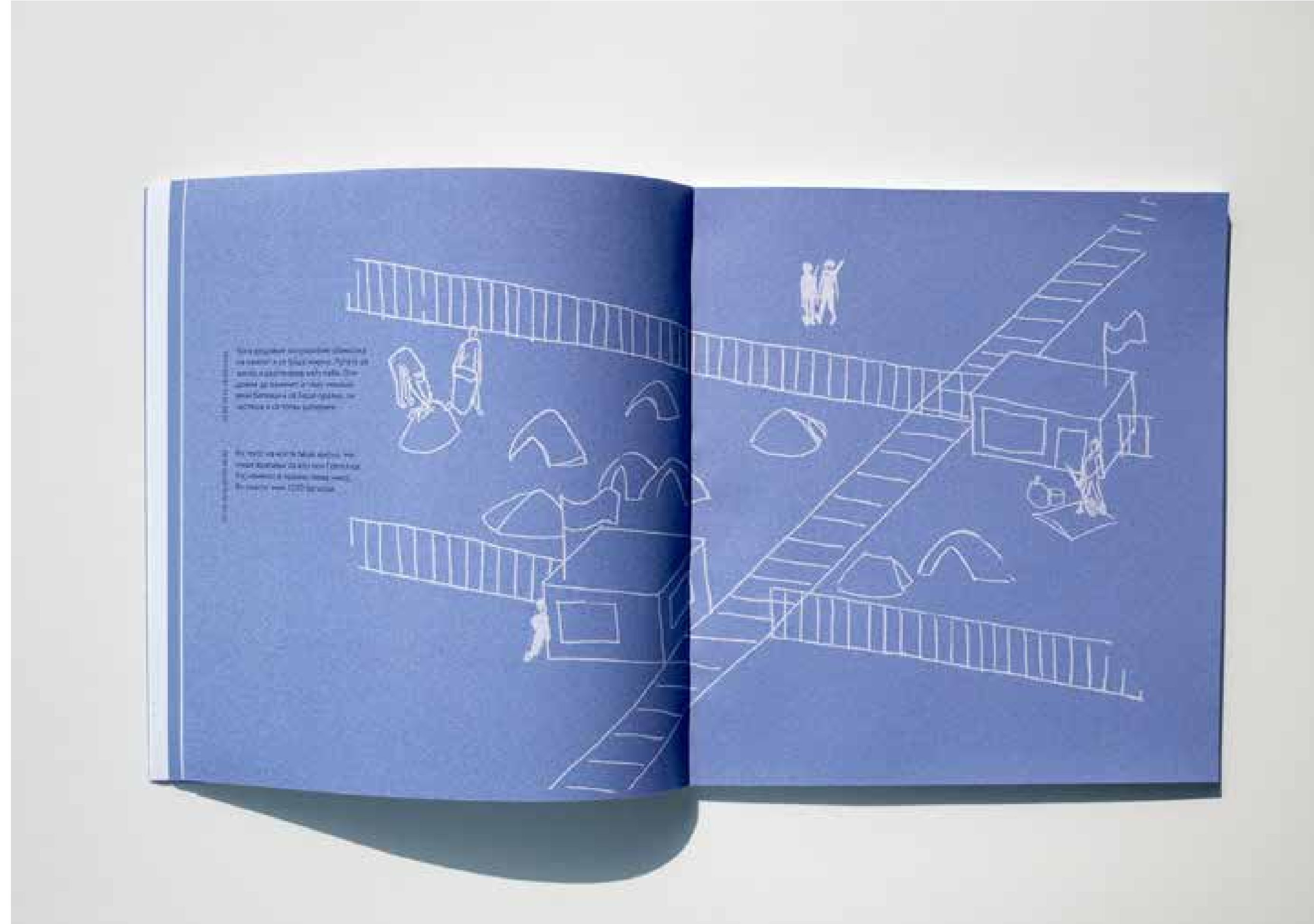



NOTES
ОДТ
празно




NOTES
Владимир Ристевски
Лебе
11.05.2016
18:00 - 00:00
• Во канцеларијата на МЗМП-Табач. се обратија 3 лица
од Сирија. Сафуат на возраст од 25 г. и малолетниот брат Umar
му Рана - 21г. Претходно Сафуат. се имал обраќано за
правен совет до МЗМП не побарал азил, но сестра му
помалиот брат за прв пат дојдоа во МЗМП и бев регистриран
во табелата „MYLA-вен.-Тав.“ Истите кажа дека секој
да побарат азил во Македонија бидејќи се останат
без пари и не можат повеќе да останат во кампот. Истите бев посоветувани
за барање на азил да ги искажат самостојно
07.03.2016год. Истите бев посоветувани
полициски службеник да
превадуваат. Подоцна се вратија и
азил пред полициски служ. кои
побарат азил денеска
МЗ Визбегово туку во
не знае кој. И
во 9 часот
во селото
од

ЖИВОТ НА ГРАНИЦИТЕ



РАМА

КНИГА
ОД ГРАНИЦАТА

FREEINGSPACE

Catalog design

Client: Museum of Contemporary Art - Skopje
Year: 2018 (1st edition), 2019 (2nd edition)
Pages: 120 (1st edition), 168 (2nd edition)
Dimensions: 17 x 17 cm
Language: Macedonian/English

In 2018 we were invited to design the catalog for the Macedonian Pavilion at the International Architecture Biennale in Venice 2018. The topic of the Pavillion was *Freeingspace* and was curated by the architectural duo Slobodan Velevski and Marija Mano Velevska, and the exhibition consisted of four projects made by four young architectural teams. They represented several architectural analyzes dealing with the usurpation of the free public space in Skopje due to lousy urbanism and bad politics.

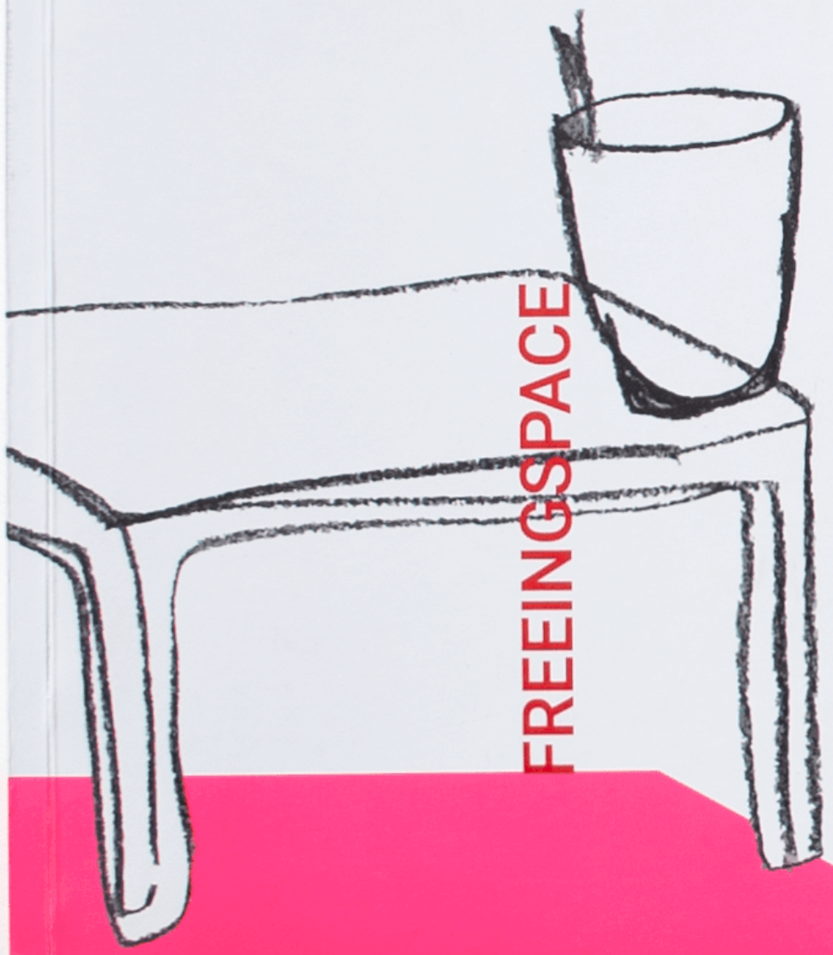
The material for the catalog contains all four projects, texts, timelines, interviews, and photographs, and our task was to put all these versatile materials together. For that purpose, we treated every material differently. However, our imperative was to emphasize the page's space (including the cover) as another element of our design, thus referring to the topic of Freeingspace.

The cover design is made by digitalizing and manipulating a handmade charcoal drawing. In 2019 the catalog was published in a second edition, for which we slightly redesigned the cover to create an effect of an animation frame implying the second edition.

Macedonian pavilion
16th International Architecture Exhibition
La Biennale di Venezia 2018

la Biennale di Venezia
16. Mostra Internazionale di Architettura
Partecipazioni Nazionali

FREEINGSPACE



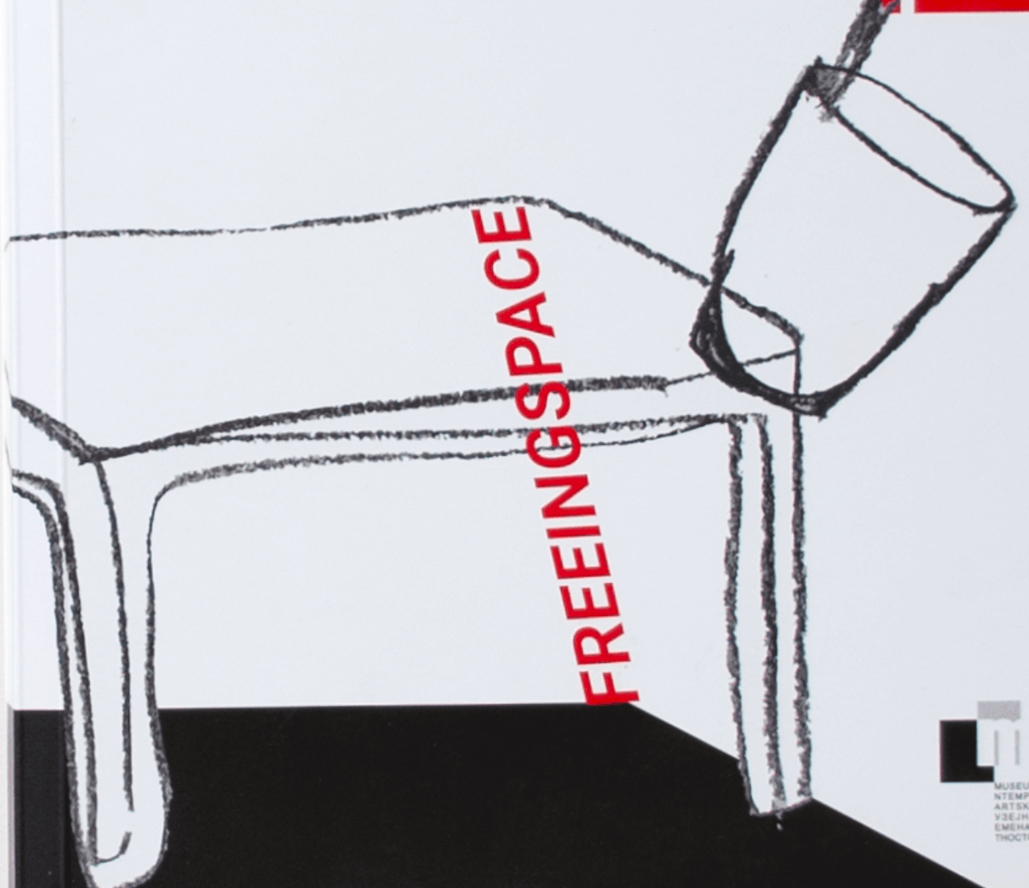
MUSEUMOFCONTEMPORARYARTSKOPJEMУЗЕЈНАСОВРЕМЕНАТАУМЕТНОСТСКОПЈЕ

ОСЛОБОДУВАЊЕ-НА-ПРОСТОРОТ

Македонски павилјон на
16-та Меѓународна изложба за архитектура
la Biennale di Venezia

la Biennale di Venezia
16. Mostra Internazionale di Architettura
Partecipazioni Nazionali

FREEINGSPACE



MUSEUMOFCONTEMPORARYARTSKOPJEMУЗЕЈНАСОВРЕМЕНАТАУМЕТНОСТСКОПЈЕ

ОСЛОБОДУВАЊЕ-НА-ПРОСТОРОТ

Македонски павилјон на
16-та Меѓународна изложба за архитектура
la Biennale di Venezia

la Biennale di Venezia

16. Mostra
Internazionale
di Architettura

Partecipazioni Nazionali

FREEINGSPACE

MUSEUMOFCO
NTEMPORARY
ARTSKOPJEM
УЗЕЈМАСОВР
ЕМЕНАТАУМЕ
ТНОСТСКОПЈЕ

ПРЕД-ГОВОР

БЕЛЕШКА

НА

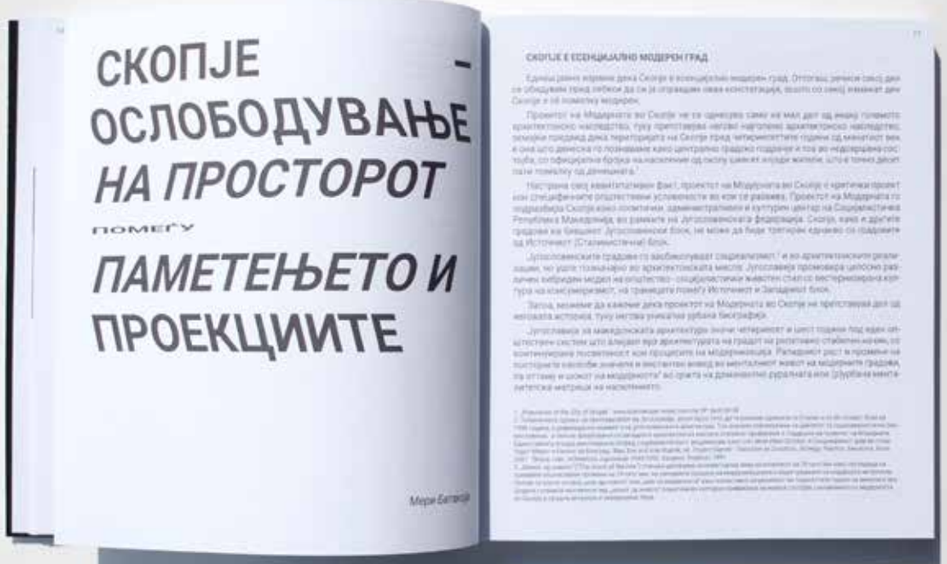
КОМЕСАРОТ

Зоран Петровски

За македонските архитекти темата *Freespace* не можеше да биде во подобра согласност со прашањата што во последниве неколку години ги наметна обидот за една политичка и популистички мотивирана идентитетска трансформација на главниот град Скопје. Во врвот/ако интензивната градежна офензива наречена „Скопје 2014", што го окупира средиштето на градот со недогледни колони на накитени стиропорни фасади и помпезни бронзени споменици, архитектурата и урбанизмот беа злоупотребени за крајно формално распоредување со јавниот простор и за заробување, потиснување или негирање на претходните, архитектонски достигнувања. Оттаму, предлогот на кураторите Слободан Велевски и Марија Мано Велевска и четирите тимови архитекти собрани околу проектот Ослободување-на-просторот во македонскиот павилјон на 16-тата Интернационална изложба на архитектурата/градежна основа губење-то на јавниот простор, неговото критичко преиспитување и реституција на вредностите на слободниот простор во архитектонска и во општествена смисла. Но, освен претставувањето и учеството со овие специфични искуства во рамките дискусија за состојбите и предизвиците на архитектурата денес, причините поради кои Музејот на современата уметност ја поддржа реализацијата на проектот Ослободувањето-на-просторот лежат, исто така и во верувањето и надежта дека во локален контекст идеите и визиите содржани во него ќе бидат иницијатот катализатор за соочувањето со предизвиканите предизвици на фантомската архитектура на Скопје 2014 и за враќањето на демонските и хуманите вредности на архитектурата.

ЈВН
Zoran Petrovski
FOREWORD Commissioner's Note

For Macedonian architects, the theme and the subject of Freespace could not be in a better accordance with the issues imposed in the past several years by the political and populist attempt to transform the identity of the city of Skopje. In an utterly intense construction offensive titled "Skopje 2014", which occupied the city centre with endless arrays of flamboyant styrofoam facades and pompous bronze monuments, it was the architecture and urbanism that were misused up to a point of an entirely frivolous manipulation of the public space, in order to capture, suppress or negate any prior architectural achievements. Therefore, the proposal by the curators Slobodan Velevski and Marija Mano Velevska, as well as the four teams of architects assembled for the project Freeingspace in the Macedonian pavilion at the 16th International Architecture Exhibition, takes off from the loss of public space, its critical review and the restitution of the values of free space in an architectural and social sense. In addition to the representation and participation with these specific experiences in the global discussion about the state and the challenges of architecture today, the reason behind the support by the Museum of Contemporary Art for the realization of the project Freeingspace can also be found in the belief and hope that in a local context, the ideas and visions contained therein shall be the essential catalyst for facing the provocative challenges of the phantom presence of Skopje 2014 and for reinverting the demonic and humane values of architecture.



СКОПЈЕ – ОСЛОБОДУВАЊЕ *НА ПРОСТОРОТ* помогу *ПАМЕТЕЊЕТО И* ПРОЕКЦИИТЕ

Мирјана Багдасар

СКОПЈЕ Е ЕСЕНЦИЈАЛНО МОДЕРЕН ГРАД

Едниот ранг корени дека Скопје е есенцијално модерен град. Оттаму, речиси секој ден се обидувам пред себеси да ја оправдам оваа констатација, односно со секој изминат ден Скопје е сè пометно модерен.

Проектот на Модерната во Скопје не се одвојува самиот на мал дел од многу големото архитектонско наследство, туку претставува негово најголемо архитектонско наследство, речиси покривајќи дека територијата на Скопје град четиресетте години од минатиот век е она што денеска го познаваме како централно градско подрачје и тоа во недоволна состојба, со периферна бројка на население од околу шеснаесет илјади жители, што е помал дел од тоа помалку од денешнината.[1]

Настрана овој квантитативен факт, проектот на Модерната во Скопје е критичен проект кон специфичните општествени услови во кои се развива. Проектот на Модерната го подразбира Скопје како политичен, административен и културен центар на Социјалистичка Република Македонија во рамките на Југословенската федерација. Скопје, како и другите градови на бившиот Југословенски блок, не може да биде третиран единствено со содржините од Источниот (Словенечкиот) блок.

„Југословенските градови го необјективизираат социјализмот,[2] и во архитектонските реализации, но уште повеќе во во архитектонската мисла. Југославија промовира целосно различен хибриден модел на општество-социјалистички живеен статус кој истрајнирана култура на конзумеризмот, на границите помеѓу Источниот и Западниот блок.

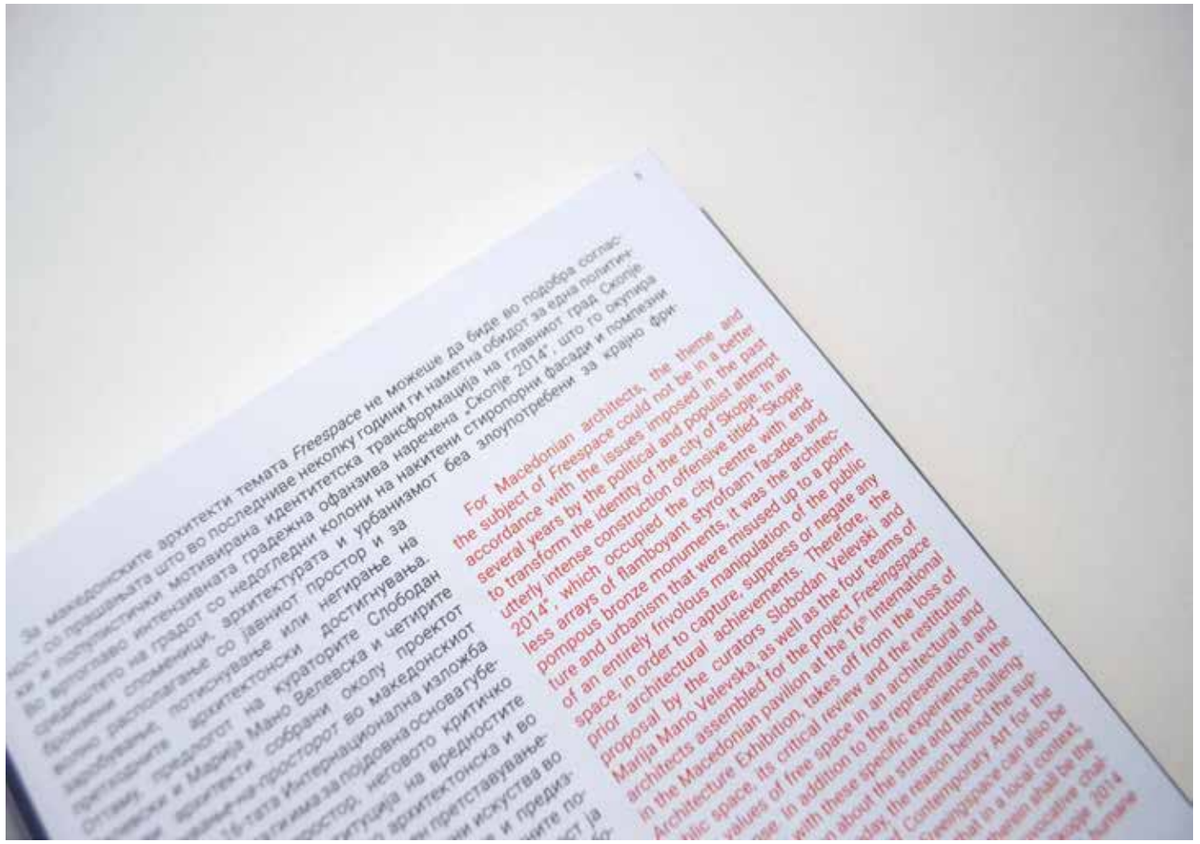
Затоа, можеме да кажеме дека проектот на Модерната во Скопје не претставува дел од неговата историја, туку негова уникатна урбана биографија.

Југославија на македонската архитектура значи четиресет и шест години под еден политичен систем што влијаел врз архитектурата на градот на регионално стабилен начин, со континуирани посебности кои процесите на модернизација. Релативниот раст и промени на поетиката наспоредно значени и внесени во менталитетот новот на модерните градови, па оттаму и шокот на модерноста" во однос на длабоко рурална или (урбана) менталитетска метрика на населението.

[1] Population of the City of Skopje - www.statistics.gov.mk/Publication/2014/2-01-14_mk.pdf

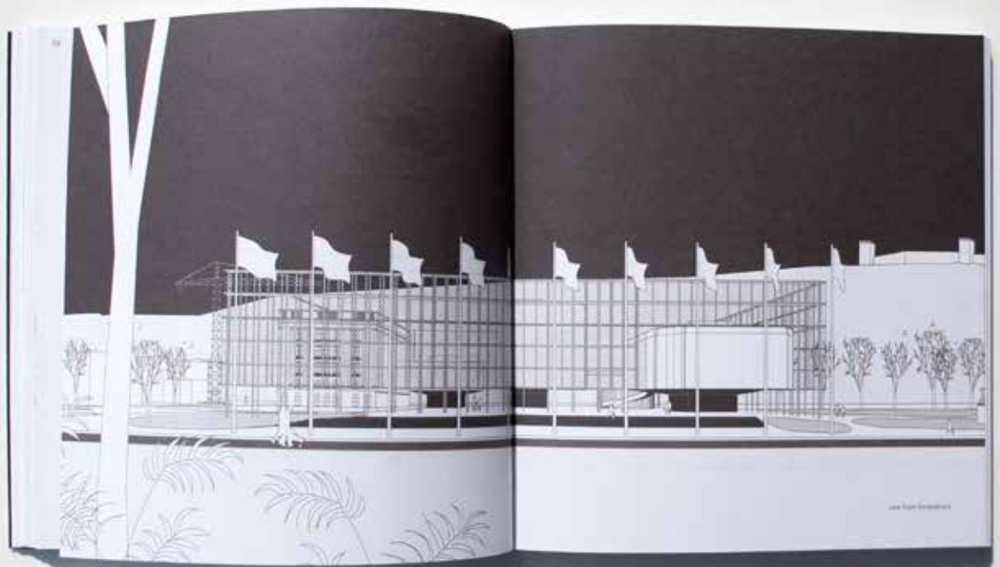
[2] Југословенската градска не-архитектура на Зоран Живковиќ, Зборот бр.(2-3) 1993, да/ Yugoslavian architecture in Croatia or in the former Yugoslavia. Ante Kadic, 1968 godine, u pokrajinskom časopisu Forum (broj 6-7) objavio je tekst u kojem govori o jugoslavenskoj arhitekturi. Tu izvrsnu informaciju mi je ljubazno ustupio kolega Zoran Živković. Ante Kadić, Croatian Architecture, Berkeley: University of California Press, 1967. Tekst, čak, istražuje i kontekst 1968/1969. Kadićev, Hrvatski, 1967.

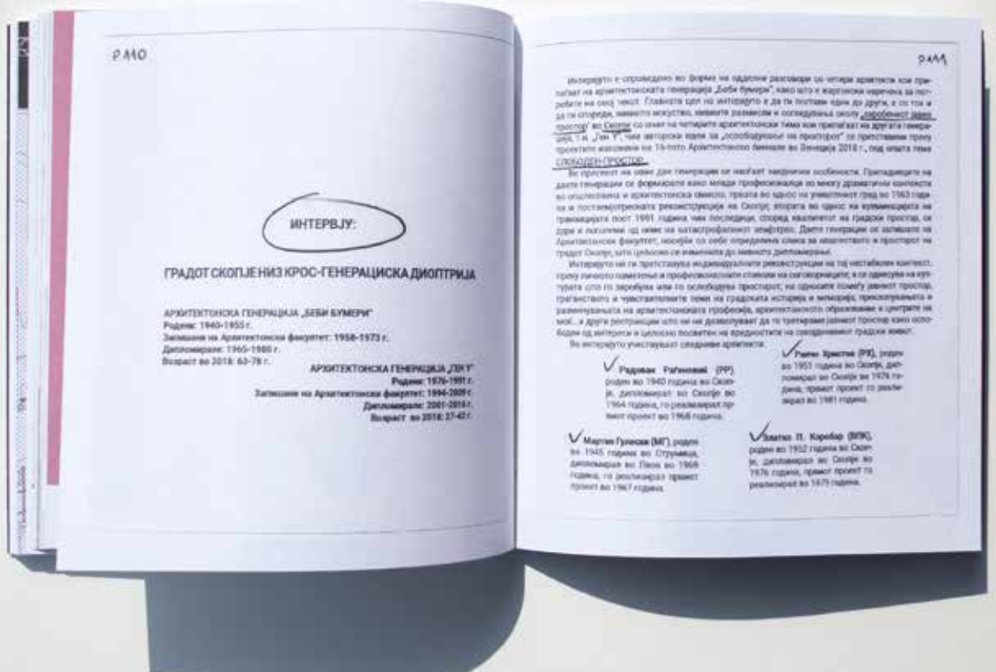
[3] „Modernizmot vo gradot" (Tri broja od Revista Četvrtak) prvenstveno ovoplotuvaat dva tekovni tekstovi na 70-ta godina vo kontekstot na socijalističkata modernizacija. Tekstot „Modernizmot vo gradot" (Četvrtak, 1974) ja ovoplotuva kritičkata pozicija na avangardnata arhitektura vo Skopje i na nejzinata (ne)sposobnost da ja „ispolni" (ne)ispolnetata ideja za „novata" (ne)ispolnetata vizija na modernizmot vo Skopje i na (ne)ispolnetata modernizacija vo Skopje i vo celata arhitektura i urbanizam. Tekst



ПРОЕКТИ
ОСЛОБОДУВАЊЕ-НА-ПРОСТОРОТ
ЦК СРМ
Непријатна близкост: Повеќе од фасада. Кон општествено споделено присвојување
ПОШТА
Повторно поврзување
МНТ
#ОСЛОБОДУВАЊЕ #ПОВРЗУВАЊЕ #ПРОЧИСТУВАЊЕ #РЕПРОГРАМИРАЊЕ
НА-МА
ДЕСТРАТИФИКАЦИЈА Скопје '20 65'ex14 2020

НЕПРИЈАТНА
БЛИСКОСТ
Автори:
Горан Витевски
Мила Димитровска
Владо Даваџов





p.110

ИНТЕРВЈУ:

ГРАДОТ СКОПЈЕ НИЗ КРОС-ГЕНЕРАЦИСКА ДИОПТРИЈА

АРХИТЕКТОНСКА ГЕНЕРАЦИЈА „БЕБИ БУМЕРИ"
Родени: 1940-1955 г.
Запишани на Архитектонски факултет: 1958-1973 г.
Дипломирале: 1965-1980 г.
Возраст во 2018: 63-78 г.

АРХИТЕКТОНСКА ГЕНЕРАЦИЈА „ДК Г"
Родени: 1970-1991 г.
Запишани на Архитектонски факултет: 1990-2009 г.
Дипломирале: 2001-2016 г.
Возраст во 2018: 27-47 г.

p.111

интервјата е спроведено во форма на одделни разговори со четири архитекти кои припаѓаат на архитектонската генерација „Беби бумери", како што е жаргонски наречена за потребите на овој текст. Главната цел на интервјата е да ги поставам едни до другите, и со тоа и да ги отворам, нивните искуства, нивните размислки и согласувања околу „изобилниот празен простор" во Скопје со оние на четирите архитектонски тими кои припаѓаат на другата генерација, т.н. „ДК Г", чиј авторски идеи за „ослободување на просторот" се претставени преку проектите изложени на 14-тото Архитектонско биенале во Венеција 2018 г., под истата тема СЛОБОДЕН ПРОСТОР.

Во present на овие две генерации им наѓаат низ нивните особености. Припадниците на двете генерации се формирале како млади професионалци во многу различни контексти во општината и архитектонска смисла. Градот во однос на уникатниот град во 1963 година и постземјотресната реконструкција на Скопје; втората во однос на кулминацијата на транзицијата пост 1991 година чии последици, според квалитетот на градски простор, се дури и поголеми од оние на катастрофалниот земјотрес. Двете генерации се запишале на Архитектонски факултет, покрај тој во себе определена слика за квалитетот и просторот на градот Скопје, што суштински се изменила до нивната дипломирање.

Интервјата ни го претставуваа индивидуалните реконструкции на тој настабилен контекст, преку личните паметење и професионалните стаклени на соговорниците, а се одвиваа на курсите што го зарабија или го ослободија просторот; на односите помеѓу јавниот простор, приватното и чувствителните теми на градската историја и меморија, прекалорјата и развојните на архитектонската професија, архитектонското образование и центрите на моќ... и други рестрикции што не ни дозволуваат да го третираме јавниот простор како ослободен од интереси и целосно посветен на кредиостите на секојдневниот градски живот.

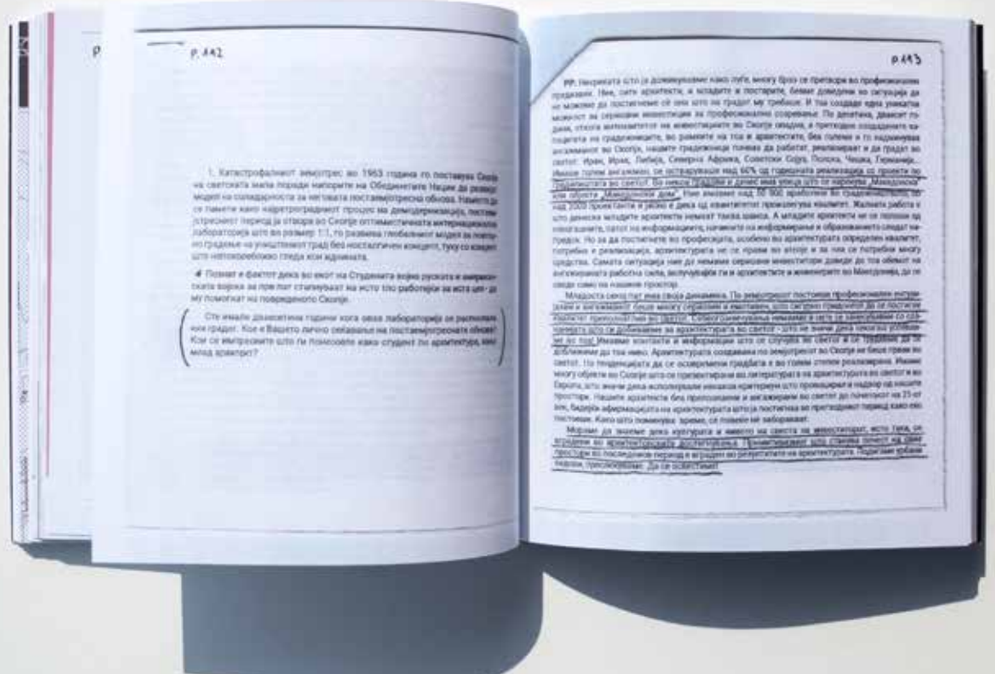
Во интервјата учествуваат следниве архитекти:

✓ **Радиван Рагиновиќ (РР)**, роден во 1940 година во Скопје, дипломирал во Скопје во 1964 година, го реализирал првиот проект во 1968 година.

✓ **Рајко Христов (РХ)**, роден во 1951 година во Скопје, дипломирал во Скопје во 1976 година, првиот проект го реализирал во 1981 година.

✓ **Мартин Гулевски (МГ)**, роден во 1945 година во Струмица, дипломирал во Ниш во 1968 година, го реализирал првиот проект во 1967 година.

✓ **Златко П. Коробар (ЗПК)**, роден во 1952 година во Скопје, дипломирал во Скопје во 1976 година, првиот проект го реализирал во 1979 година.



p.112

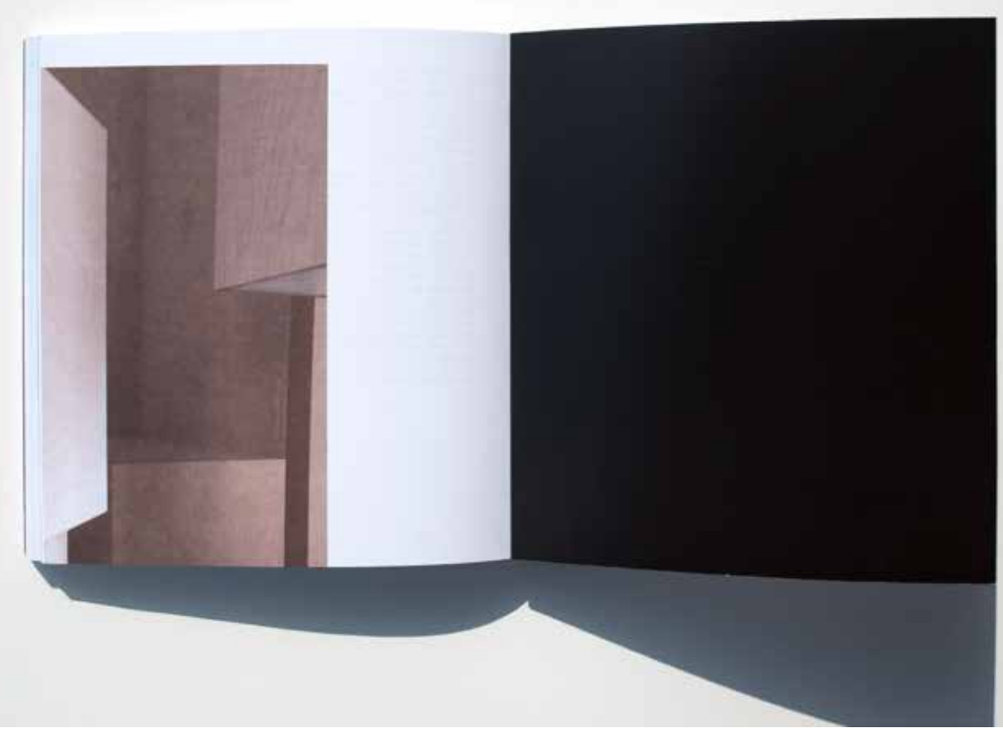
1. Катастрофалниот земјотрес во 1963 година го поставува Скопје на светската мапа порди напорите на Обединетите Нации да реализират на солидарноста за негвата постземјотресна обнова. Тамкета се памети како наретроградниот процес на демодернизација, постпетроградниот период да отворе во Скопје оптимистичната интервенционална лабораторија што во размер 1:1, го развива глобалниот модел за повторно градење на уништениот град без носталгичен концепт, туку со концепт што непрекасбежно гледа кон идниината.

◆ Познат е фактот дека во еко на Студентите во Скопје, дипломирал во Скопје во 1976 година, првиот проект го реализирал во 1981 година.

Сте имале доволетини години кога оваа лабораторија ја распиша кон градот. Кое е Вашето лично сеѓавање на постземјотресната обнова? Кои се вмијрешите што ги помогоа како студент по архитектура, денес млад архитект?

p.113

РР: Несреќата што ја доживувавме како луѓе, многу брзо се претвори во професионален предизвик. Ние, сите архитекти, и младите и постарите, бевме доведени во ситуација да не можеме да постигнеме сè она што на градот му требаше. И тоа создаде една уникатна можност за сериозни инвестиции за професионално созревање. По десетина, дваесет години, откога интензитетот на инвестициите во Скопје опадна, а претходно создадените капацитети на градежниците, во рамките на тоа и архитектите, беа големи и го надминуваа ангажманот во Скопје, нашите градежници почнаа да работат, реализираат и да градат во светот: Иран, Ирак, Либија, Северна Африка, Советски Сојуз, Полска, Чешка, Германија... Имаше голем ангажман, се остваруваше над 60% од годишната реализација со проекти по градилиштата во светот. Во некои градови и денес има улица што се нарекува „Македонска" или објекти „Македонски дом". Ние имавме над 50 000 вработени во градежништвото, со над 2000 проектанти и јасно е дека од квантитетот произлегува квалитет. Жалната работа е што денеска младите архитекти немаат таква шанса. А младите архитекти не се полоши од некогашните, патот на информациите, начините на информирање и образованието следат напредок. Но за да постигнете во професијата, особено во архитектурата определен квалитет, потребна е реализација, архитектурата не се прави во ателје и за неа се потребни многу средства. Самата ситуација ние да немаме сериозни инвеститори доведе до тоа обемот на ангажираната работна сила, вклучувајќи ги и архитектите и инженерите во Македонија, да се сведе само на нашиов простор.

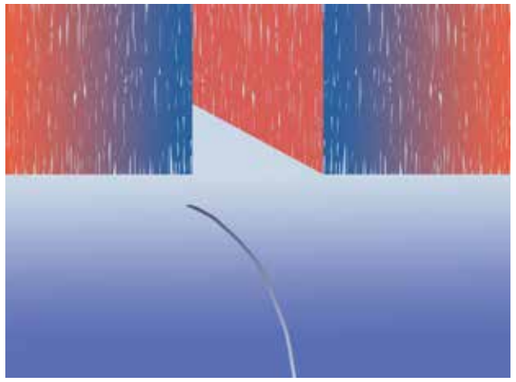


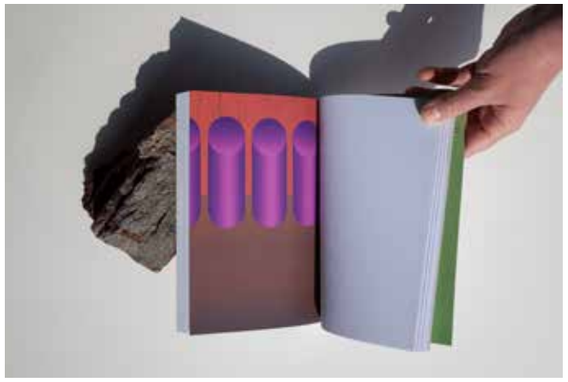
NOTEBOOK 2019

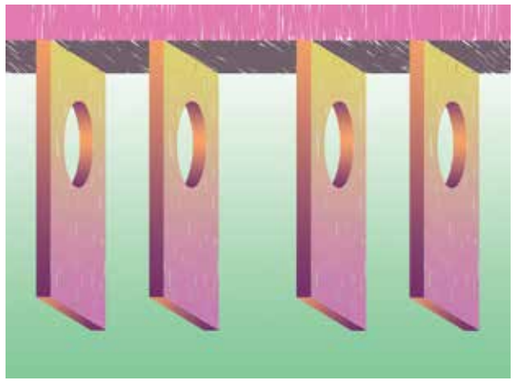
Client: MYLA (Macedonian Young Lawyers Association)
Year: 2019
Pages: 272
Dimensions: 13,5 x 20 cm
Cover: Printed on Metallic Silver cardstock

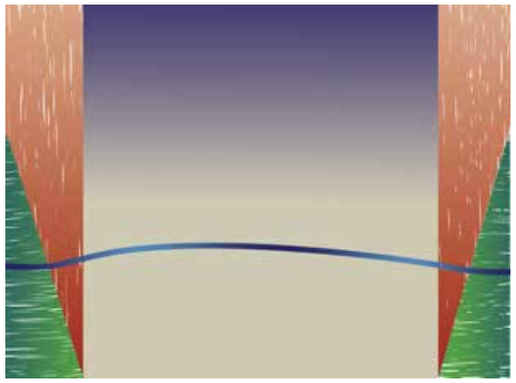
The notebook was designed as part of a project involved with the refugee crisis resulting from the Sirian war in 2016-2017 and implemented by the Macedonian Young Lawyers Association.

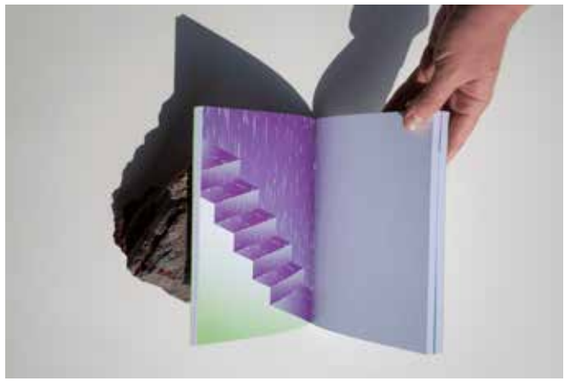
The notebook is organized into 12 sections representing 12 months. Every month is represented by a digital drawing depicting a physical obstacle that must be overcome. At the same time, on every recto page, there is a drawing of a tiny human figure moving, creating a flipbook effect.

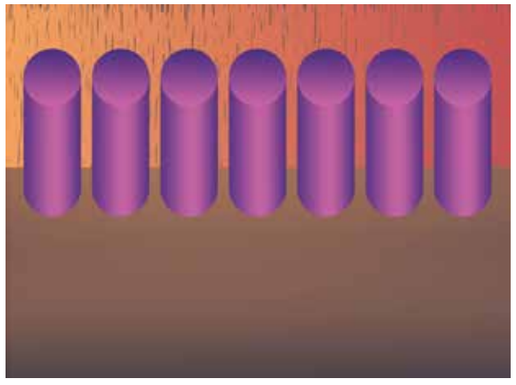


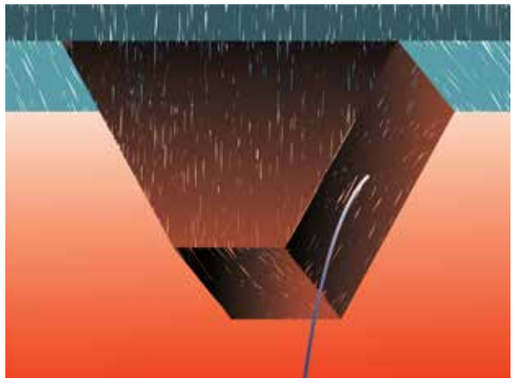


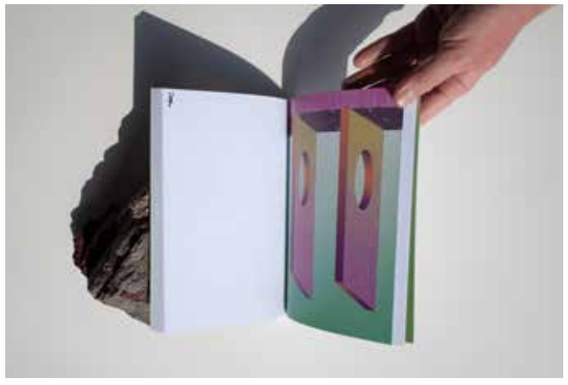












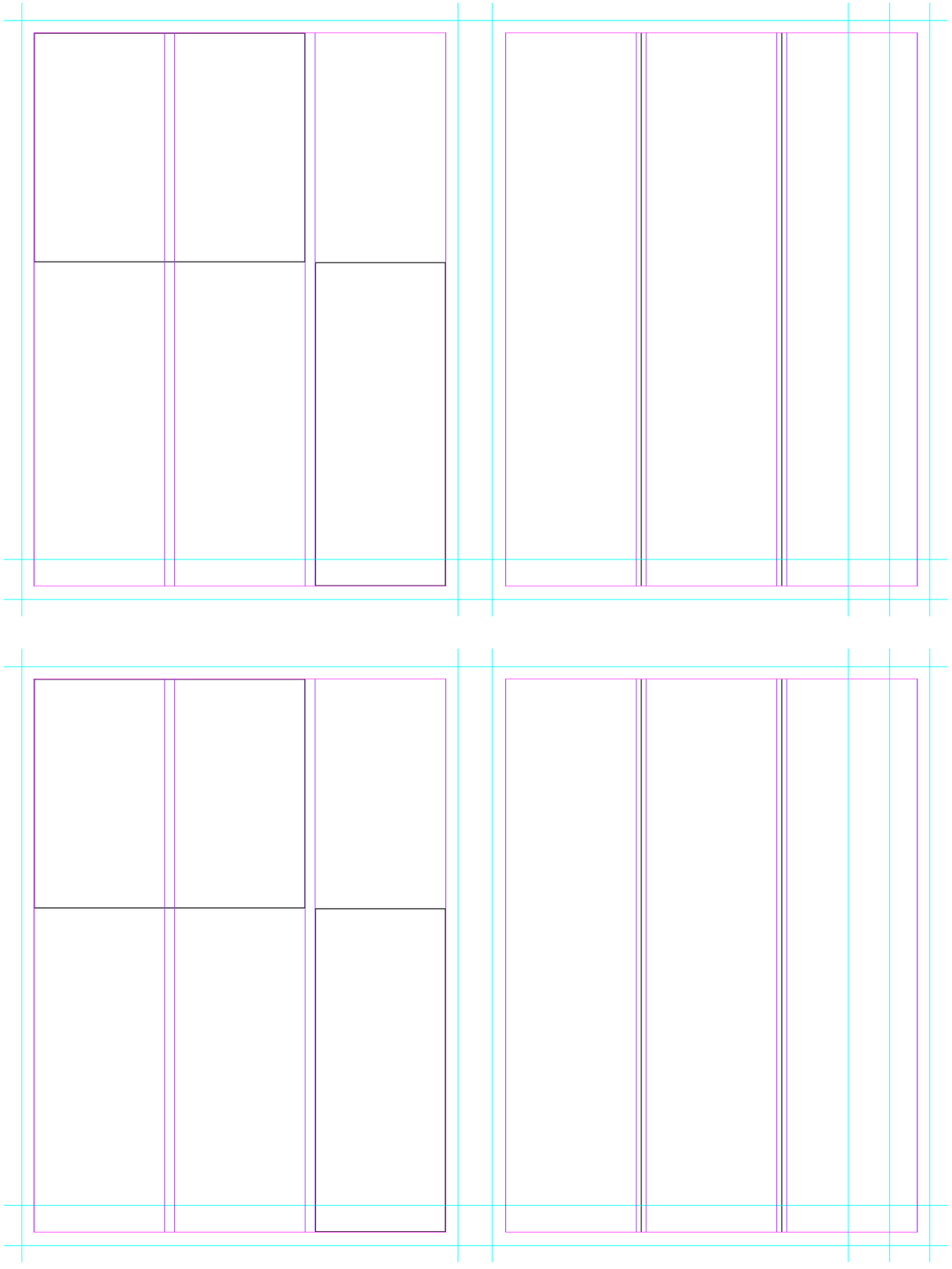
THE LARGE GLASS

Magazine design

Client: Museum of Contemporary Art - Skopje
Year: 2018-ongoing
Dimensions: 20 x 25,5 cm
Language: English

The journal *The Large Glass* is our long-lasting collaboration project with the Museum of Contemporary Art - Skopje. It is an annual journal for contemporary art, culture, and theory, and it comprises essays, visual essays, interviews, and exhibition reviews. The journal has a more extended history, but after a long time gap, it began to be published again. In 2018 the Museum decided to renew the journal and invited us to do the redesign. We have been working on its annual issue ever since.

The page layout was our starting point and a definer for the design of the whole journal. It is designed as an open modular system responding to all materials. It follows a grid system and color separators that adapt to the material and divide it according to the genres and the text-to-image ratio.



vol. 25/26, 2018

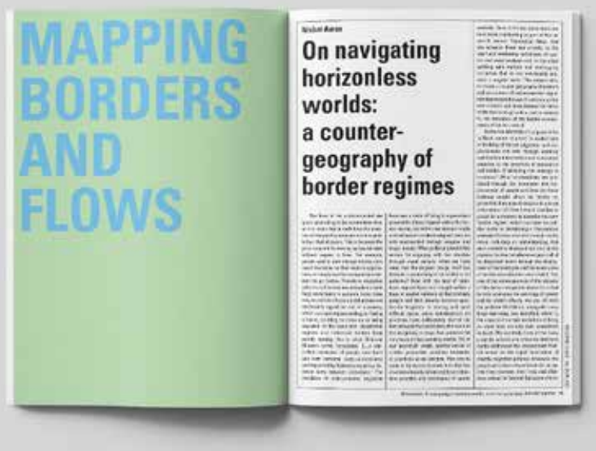
vol. 29/30, 2020

vol. 27/28, 2019

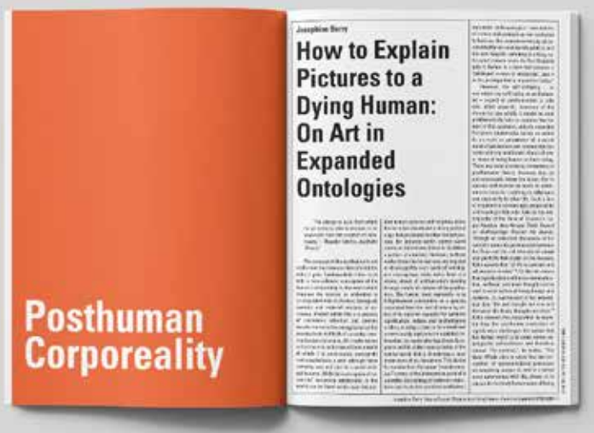
vol. 31/32, 2021

vol. 25/26, 2018

vol. 29/30, 2020



vol. 27/28, 2019



vol. 31/32, 2021

vol. 25/26, 2018

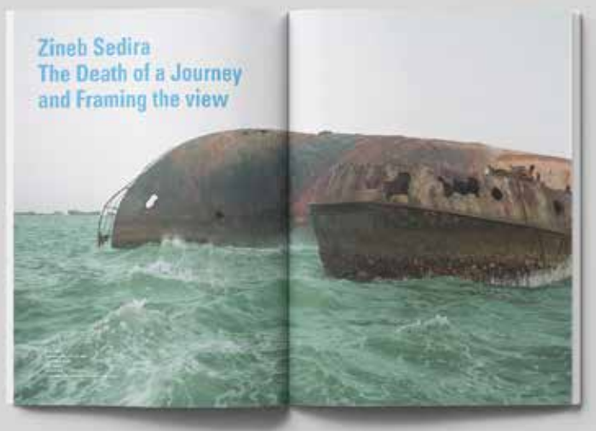
vol. 29/30, 2020

vol. 27/28, 2019

vol. 31/32, 2021

vol. 25/26, 2018

vol. 29/30, 2020

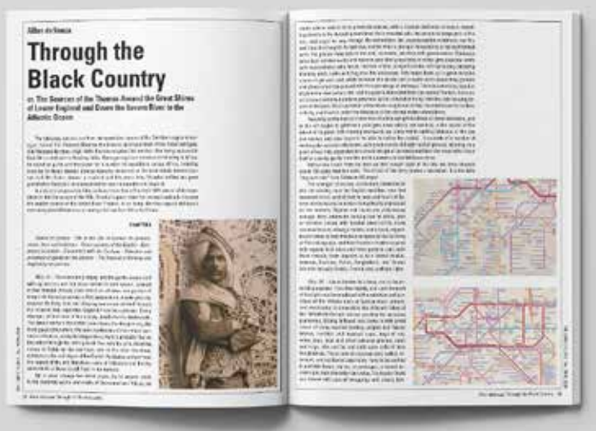


vol. 27/28, 2019

vol. 31/32, 2021

vol. 25/26, 2018

vol. 29/30, 2020



vol. 27/28, 2019

vol. 31/32, 2021

vol. 25/26, 2018

vol. 29/30, 2020

vol. 27/28, 2019

vol. 31/32, 2021

vol. 25/26, 2018

vol. 29/30, 2020

vol. 27/28, 2019

vol. 31/32, 2021

BEYOND RESILIENCE

Book design

Client: Meduza - feministic online platform
Year: 2020
Dimensions: 24x20 cm
Pages: 64
Language: Macedonian

The feministic online platform Medusa, traditionally, every year, publishes a book with a collection of texts on topics regarding feminism and activism. Our studio was asked to design their second book with the theme *Beyond Resilience*.

In devising the theme, we decided to take women's dyed hair as a symbol of resilience, and then for our design. We intended to achieve a book design that would simultaneously resemble a hair dye product but is packed with feminist activist content. Therefore, a photograph of a woman's long and dyed hair repeats throughout the book as the title of every chapter. Additionally, colorful typography and visualizations fulfill the idea that comes from the primary visual motive.

ОТАЃЕ ИЗДРЖЛИВОСТ

ФЕМКУЛТУРА
ФЕМКУЛТУРА
Срекен Осми март. Now, strip!
Кон осмомартовската изложба „Соблечени - Женскиот шт како контекст" и машкиот поглед во уметноста

ЦЕНЕЖЕНИ
ЦЕНЕСЕКТИВИ
Што е тука смешно?
Нашиот не може да не евакуира од кумодот на македонскиот сексизам

Она што е потребно е финансиите кои се
трошат за затворање на жените стори-
тели на кривични дела во пенитенцијар-
на установа да бидат пренасочени кон
решавање на проблемите на економски
маргинализираните жени, жените жртви
на насилство, жените корисници на дро-
ги, односно жените кај кои постои ризик
од криминално однесување.

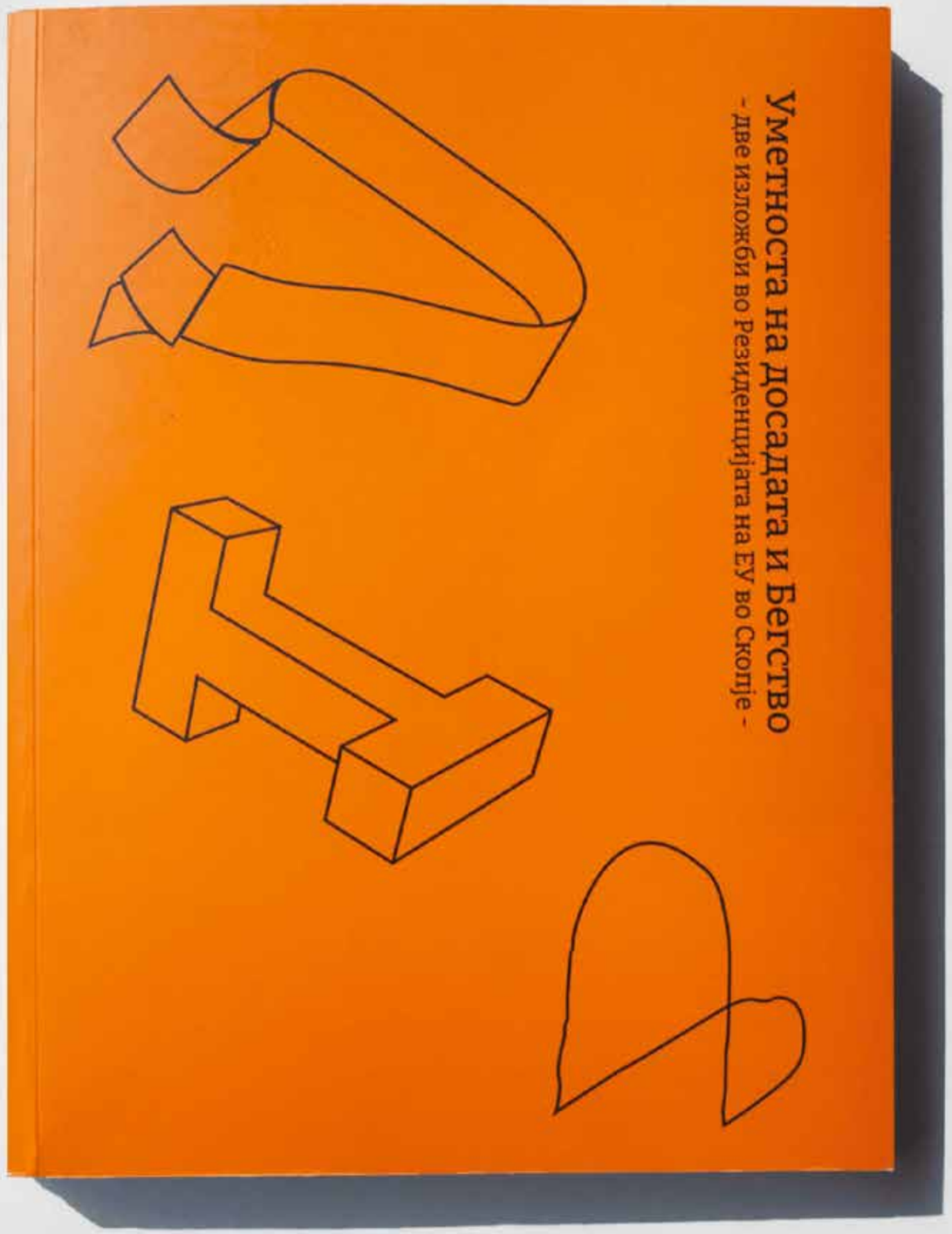
THE ART OF BOREDOM AND ESCAPE

Catalog design

Client: Acanthus Gallery
Year: 2021
Dimensions: 19x25 cm
Pages: 152
Language: Macedonian/Albanian/English

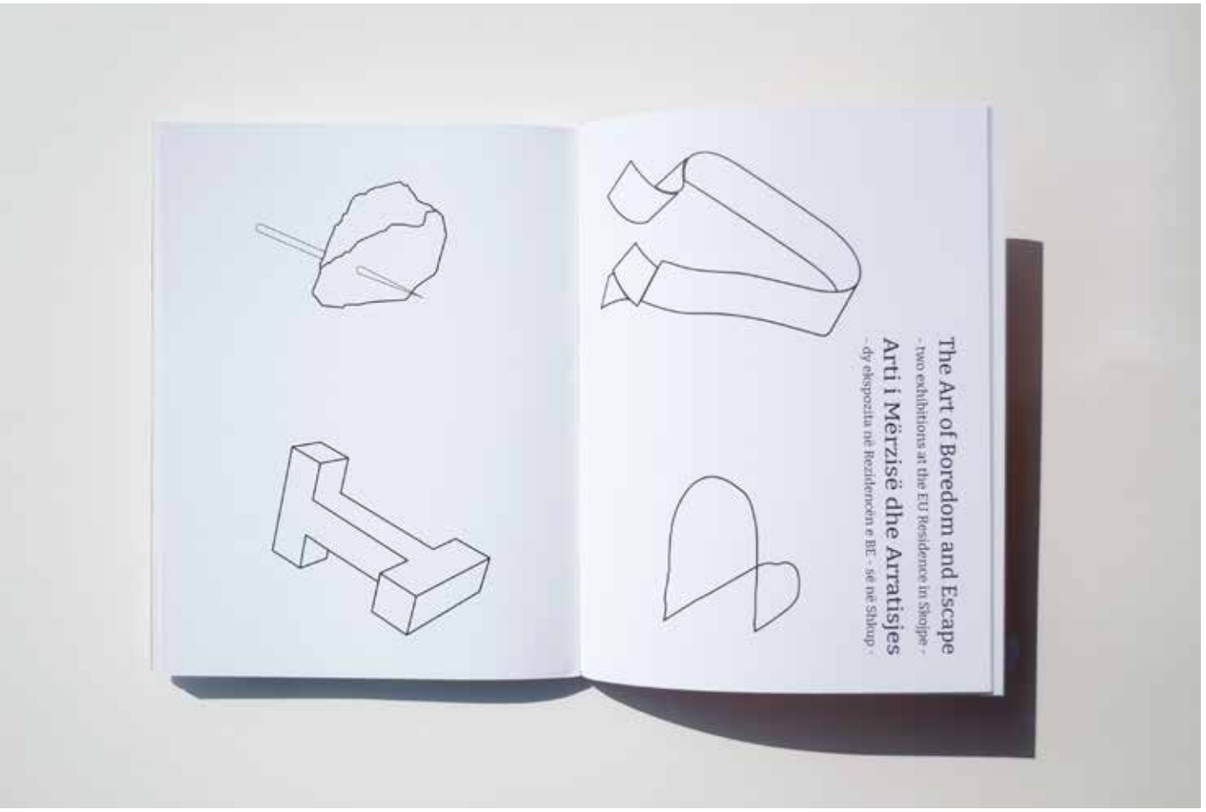
The Art of Boredom and Escape is a catalog for two exhibitions curated by Dijana Tomikj Radevska and organized by the Acanthus Gallery. The exhibitions were set at the European Union residence in Skopje, featuring works by different generations of artists from North Macedonia.

The curatorial statement referred to the pandemic of COVID-19 and the position of the artists in a time of closed cultural institutions and lack of support. That is why boredom and escape were crucial topics in outlining the list of artists and selecting the artworks. For the design, we followed these curatorial principles and interpreted them in the direction of a DIY product book. We found a solid parallel between the curatorial statement and the concept of DIY. In the pandemic condition, the artists were in a position to do their artwork by themselves, for themselves. Accordingly, we implemented the simplicity of traced linear drawings of sculptures featured in the exhibitions and the plain bare backgrounds colors. Additionally, the artists are presented separately with the same number of pages each.



Гоце Наневски

Моника Мотеска


The Art of Boredom and Escape
- two exhibitions at the EU Residence in Skopje -
Arti i Mërzisë dhe Arratisjes
- dy ekspozita në Rezidencën e BE - së në Shkup -

19.03.2021
Уметноста на досадата
Петар Хаџи-Бошков
Маргарита Киселичка
Сашо Саздовски
Моника Мотеска
Гоце Наневски
Филип Велковски
Јасмина Главинче
Александар Ефтимовски
Антонио Пиркоски
Игор Таневски
Давид Атанасоски
18.05.2021
Бегство
Стефан Маневски
Газанфер Бајрам
Доротеј Нешовски
Горан Ристовски
Зулејха Зубери Али
Софија Григориаду
Дурмиш Казим
Атанас Ботев
Христијан Томаноски
Воскресија Андреевска

OUR PATHS - 25 Stories of Women in History

Book design

Client: Tiiiit! Inc.
Year: 2021
Dimensions: 21x16 cm
Pages: 144
Language: Macedonian/English

Our Paths: 25 Female Stories in History is a guide through trails trodden by women who participated in the historical courses on the geography of North Macedonia. This Guide presents 25 women's portraits and places, creating a map of important places and events that are formative for the contemporary tendencies in society.

The book's design (the page layout and the cover) refers to the famous traditional woven rugs from the Balkan region, a tradition inherent to women's work in this area. Additionally, the creation of the carpet carries a symbolism of creating and marking territory. The drawings on the cover are modifications of existing patterns from old Macedonian carpets. While the greed system in the page layout suggests a loom, a device for weaving textiles. Thus, each page is defined by three straight vertical lines that define the space where the text and visual material are placed.

НАШИОТ ПАТ
25 женски приказни од историјата
• Анѓца Савиќ-Робац • Атина Бојаџи • Биљана Гарванлиева • Вера Ацева-Дуста • Веселинка Малинска • Делфа Иваниќ • Елпида Караманди • Есма Реџепова • Естреја Хаим Овадија-Мара • Жинско занаетчиско училиште Струга • Захарија Василева Шумљанска • Ибе Паликука • Именување на мостот „Роса Плавева и Накие Бајрам" • Јулија Бојкова Божиновска • Крушевските курирки • Лила Милиќ • Мара Нацева-Анка • Мимоза Несторова-Томиќ • Олга Папеш • Оливера Јоциќ-Вера • Парк Жена борец • Килимарските работнички • Уредници на списанието „Македонка" • Фана Кочовска-Цветковиќ-Петра • Фанула Папазоглу •
• Anitsa Savikj-Robac • Atina Boyadzi • Biljana Garvanlieva • Vera Atseva-Dusta • Veselinka Malinska • Delfa Ivanikj • Elpida Karamandi • Esma Redzepova • Estreya Haim Ovadiya-Mara • Zahariya Vasileva Shumlyanska • Ibe Palikukja • Naming the bridge "Rosa Plavevа" and "Nakie Bayram" • Yoliya Boykova Bozhinovska • Krushevo women couriers • Lila Milikj • Mara Natseva-Anka • Mimoza Nestorova-Tomikj • Olga Papesh • Olivera Yotsikj-Vera • Park Woman Fighter • Skopje carpet workers • Editors-in-chief of the newsletter "Makedonka" • Fana Kochovska-Tsvetkovikj-Petra • Fanula Papazoglu •

СОДРЖИНА
CONTENT

	6	ЗА ВОДИЧОТ
	8	ABOUT THIS GUIDE
	10	ЛОКАЦИИ LOCATIONS
СВЕТИ НИКОЛЕ / SVETI NIKOLE	13	АНИЦА САВИЋ-РЕЈАЦ ANITSA SAVIĆ-REBATS
ОХРИД / OHRID	16	АТИНА БОЈАЏИ ATINA BOYADZI
ШТИП / ŠTIP	20	БИЉАНА ГАРВАНЛИЕВА BILYANA GARVANLIEVA
ПРИЛЕП / PRILEP	24	ВЕРА АЏЕВА-ДОСТА VERA AT̄EVA-DOSTA
СКОПЈЕ / SKOPJE	30	ВЕСЕЛИНКА МАЛИНСКА VESELINKA MALINSKA
КУМАНОВО / KUMANOVO	36	ДЕЛФА ИВАНИЌ DELFA IVANIĆ
БИТОЛА / BITOLA	40	ЕЛПИДА КАРАМАНДИ ELPIDA KARAMANDI
СКОПЈЕ / SKOPJE	44	ЕСМА РЕЏЕПОВА ESMA REDJEPOVA
БИТОЛА / BITOLA	50	ЕСТРЕЈА ХАИМ ОВАДИЈА МАРА ESTREYA HAIM OVADIYA MARA
СТРУГА / STRUGA	54	ЖЕНСКО ЗАНАЕТЧИСКО УЧИЛИШТЕ ВО СТРУГА VOCATIONAL SECONDARY SCHOOL FOR GIRLS IN STRUGA
БИТОЛА / BITOLA	58	ЗАХАРИЈА ВАСИЛЕВА ШУМЉАНСКА ZAHARIYA VASILEVA SHUMLYANSKA
ДЕБАР / DEBAR	64	ИЉЕ ПАЛИКУЌА ILJE PALIKUĆA
СКОПЈЕ / SKOPJE	68	ИМЕНУВАЊЕ НА МОСТОТ „РОСА ПЛАВЕВА И НАКЕ БАЈРАМ "NAMING THE BRIDGE "ROSA PLAVEVA" AND "NAKE BAYRAM"
СКОПЈЕ / SKOPJE	74	ЈУЛИЈА ВОЈКОВА БОЖИНОВСКА YULITA VOYKOVA BOZHINOVSKA
КРУШЕВО / KRUSHEVO	78	КРУШЕВСКИТЕ КУРИРКИ KRUSHEVO WOMEN COURIERS
СКОПЈЕ / SKOPJE	82	ЛИЗА МИЛИЌ LIZA MILIĆ
КУМАНОВО / KUMANOVO	86	МАРА НАЏЕВА-АНКА MARA NATSEVA-ANKA
СКОПЈЕ / SKOPJE	90	МИМОЗА НЕСТОРОВА-ТОМИЌ MIMOZA NESTOROVA-TOMIĆ
СКОПЈЕ / SKOPJE	96	ОЛГА ПАПЕЗ OLGA PAPEZ
СКОПЈЕ / SKOPJE	102	ОЛИВЕРА ЈОШИЌ-ВЕРА OLIVERA YOTSIĆ - VERA
СКОПЈЕ / SKOPJE	108	ПАРК ЖЕНА БОРЕЦ PARK WOMAN FIGHTER
СКОПЈЕ / SKOPJE	112	КИЛИМАРСКИТЕ РАБОТНИЧКИ CARPET WOMEN WORKERS
ВЕЛЕС / VELES	116	УРЕДНИЧКИТЕ НА СПИСАНИЕТО „МАКЕДОНКА" EDITORS-IN-CHIEF OF THE NEWSLETTER "MAKEDONKA"
БИТОЛА / BITOLA	120	ФАНА КОЧОВСКА ЦВЕТКОВИЌ-ПЕТРА FANA KOCHOVSKA-TSVETKOVIĆ-PETRA
БИТОЛА / BITOLA	124	ФАНУЛА ПАПАЗОВИТУ FANULA PAPAZOVITU
	128	ЗА АВТОРИТЕ ABOUT THE AUTHORS
	130	СКРАТЕНИЦИ ABBREVIATIONS
	132	БИБЛИОГРАФИЈА
	140	ИЗВОРИ НА ФОТОГРАФИИ IMAGE SOURCES

ЕЛПИДА КАРАМАНДИ
ELPIDA KARAMANDI

ЗА ВОДИЧОТ

ВЕСЕЛИНКА МАЛИНСКА
VESELINKA MALINSKA

ПАРК „ЖЕНА БОРЕЦ"
PARK "WOMAN FIGHTER"

МКЦ и МРТВ, Споменик на УРС-фигите синдикати, Споменик-бистата на Оливера Јошиќ
YCC and MNRBC, Monument to the United Workers' Syndicates (UWS), Memorial Bust of Olivera Yotsiki

Park in the central urban area, directly across from the Parliament of the Republic of North Macedonia, accessible by all means of transportation and on foot.

Park za centralno gradsko područje, neposredno ispred Sobranjeto na RSM, dostapen so site pretsovni sredstva i peshi.

Веселинка Малинска (Куманово, 1917 – Скопје, 1987) е комунистка, преводачка, медицинска работничка и политичарка, како и една од најистакнатите членки на НОБ и АСНОМ, а потоа и во АФЖ. Носителка е на Партизанската споменица 1941 и другиот југословенски одликувања – Орден за заслуги за народот со златна ѕвезда и Орден на братството и единството со сребрена ѕвезда. Таа е вистински пример за борбеност, хуманизам и професионална посветеност. Веселинка Малинска е активна уште од млада и веднаш по ослободувањето на Скопје е примена во КПЈ. Почетокот на Втората светска војна ја пречекала во Куманово. Почетокот на Втората светска војна ја пречекала во Куманово.

Veselinka Malinska (Kumanovo, 1917 – Skopje, 1987) is a communist, translator, medical worker, and prominent woman politician, one of the most prominent organizers of the National Liberation Movement (NLM) in Bitola, in particular among women and youth. In 1941, she became a member of the League of Communists of Yugoslavia (LCY) in the wake of which, she even more vigorously spread the idea of the uncompromising fight against the occupation forces. She was known under her partisan pseudonyms Radar or Bisera.

She joined the illegal work of the LCY in Bitola without the knowledge of her family, who it opposed. It. Only her sister-in-law, Vangelitsa Karamandi, knew about it. Fisha coached her on Marxist literature and recently consulted her in the women's section of the Party. At the time, Fisha actively practised handing weapons and participated in several subversive actions for disposing fascist agents or informers in the city. Due to her political engagement, she was arrested by the Bulgarian police, and even though subjected to gruelling torture, the occupation police forces did not extract anything from her.

After her release from prison, Elpida went underground. In the spring of 1942, she was among the first fighters of the newly formed partisan detachment "Pelister". On May 3rd 1943, in the military operations against the occupation detachment above the village of Lavtsi, near Bitola, she was severely wounded, captured, and after a lengthy torture stint, her heroic, death features protrudent is in urban legends and oral testimonies, and in the city, in her honor, after her are named a street, a

Book launch, 2021. Photo by Sonja Stavrova

BOOKLET \

INFORMATION DESIGN \

ELECTION COMPASS MACEDONIA 2016

Booklet design

Client: Impact - Institut for Research
Year: 2016
Dimensions: 21x29,7 cm
Pages: 42
Language: Macedonian/Albanian/English

Analysis and recommendations as an outcome of the implementation of Election Compass Macedonia 2016, an online tool for voter advice prepared for the Parliamentary elections in the Republic of Macedonia held in December 2016.

¬The Report includes texts, tables and charts.

ГРАФИКОН 16:

Табела 4: Позиции на политичките партии

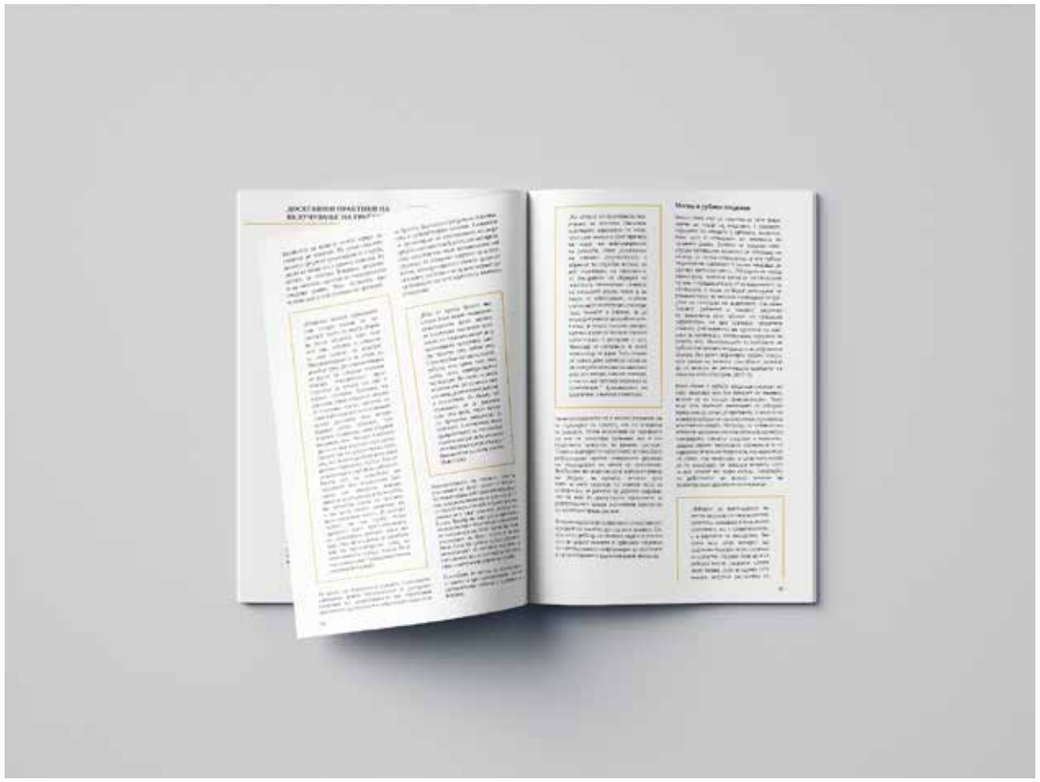
Име на партија/коалиција	Лево-десна оска	Прогресивна – конзервативна оска
Алијанса за Албанците	0,44	1,15
БЕСА	0,40	0,89
Коалиција за подобра Македонија (ВМРО-ДПМНЕ)	0,22	-1
Демократска партија на Албанците (ДПА)	0,00	0,7
Коалиција за промени и правда	-0,33	0,65
Демократска унија за интеграција (ДУИ)	0,14	-0,06
Левица	-1,5	0,7
Либерална партија	0,33	0,88
Партија за демократски просперитет (ПДП)	-0,33	0,85
СДСМ	-1,33	0,94
ВМРО за Македонија	-0,44	0,28

CITIZENS' PARTICIPATION IN LOCAL-LEVEL POLICY AND DECISION MAKING: COMPARATIVE ANALYSIS OF THE SOUTHEAST PLANNING REGION

Booklet design

Client: Impact - Institut for Research
Year: 2018
Dimensions: 21x29,7 cm
Pages: 49
Language: Macedonian/English

Analysis of an existing legal framework of the Republic of Macedonia, which enables and provides the basis for the direct involvement of citizens in the processes of local governance.



„Во областа на просторното планирање во општина Гевгелија, општината комплетно ги почитува сите закони и сите прописи во однос на информирањето на јавноста, секое донесување на планска документација е објавено во службен весник, на веб страницата на општината, за расправите се објавува на локалната телевизиска станица, на локалното радио, често и по имејл ги известуваме, особено поголемите институции, училиштата, банките и слично, за да може да пренесат до вработените. Сепак, и покрај таквите напори, одзивот и присуството на таквите презентации и расправи е мал. Некогаш се случувало и никој воопшто да не дојде. Така, можам да кажам дека јавноста сепак не ги знае работите како се одвиваат, што се планира, како се планира, а тоа остава простор понатаму за шпекулации." (раководител на одделение, општина Гевгелија)

Заинтересираноста не е ништо поголема ни за седниците на советот, кои се отворени за јавноста. Ретки исклучоци се седниците на кои се дискутира прашање кое е присутински присутно во јавниот дискурс. Таков е примерот со прашањето за локалните референдуми против отворањето рудници на територијата на некои од општините. Вработена во општинската администрација во Дојран, на пример, истакна дека иако за сите седници на советот исто се информира, за разлика од другите седници, тој на која се дискутирало прашањето за референдумот имала значително присуство на заинтересирани граѓани.

Комуникацијата на општините со граѓаните е предмет на посебен дел од оваа анализа. Но, она што треба да се спомене овде е и улогата што ја играат месните и урбаните заедници во пренесувањето информации до граѓаните и организирањето различни јавни дискусии.

Месни и урбани заедници

Важна тема која се наметна во сите фокус групи, во секоја од општини, е функционирањето на месните и урбаните заедници. Како што е споменато во анализата на правната рамка, Законот за локална самоуправа предвидува можност да основање на облици на месна самоуправа, и тоа урбани заедници во градовите и месни заедници до другите населени места. Облиците на месна самоуправа, нивната врска со општинските органи и прашањата кои се во надлежност на општината, а може да бидат делегирани на раководството на месната самоуправа се уредени со статутите на општините. Согласно Законот, урбаните и месните заедници се замислени како облици на граѓанско здружување, со цел заземање заеднички ставови, разгледување на прашања од важност за заедницата, изготвување предлози по истите, итн. Вклучувањето на граѓаните во урбаните и месните заедници е на доброволна основа, без јасно дефиниран правен статус, што влијае на нивната способност активно да се вклучат во решавањето проблеми на локално ниво (Писарев, 2017: 9).

Иако месни и урбани заедници постојат во сите општини кои беа предмет на анализа, истите не се секаде функционални. Таму каде што постојат, општината се обидува преку нив да допре до граѓаните, а често и ги повикува избраните претседатели на различни општински средби. Меѓутоа, со губењето на статусот на правни лица на облиците на месна самоуправа, нивното влијание е намалено. Додека порано заедниците управувале и со одредени земјишни површини, кои можеле да ги даваат под концесија, а средствата потоа да ги вложуваат во локални потреби, сега истите немаат ни жиро сметка, следувајќи го работењето на истите зависно од волонтерскиот ангажман на поединци.

„Изборот на претседатели на месни заедници се следува на тоа политика, зависи кој е тука, кои се советници, кој е градоначалник, а и партиите се вмешуваат. Тоа зашто што нема интерес кај граѓаните бидејќи не располагаат со средства. Порано овде кога се избираа месни заедници, салата беше полна, дури и надвор луѓе имаше, меѓутоа располагаа со

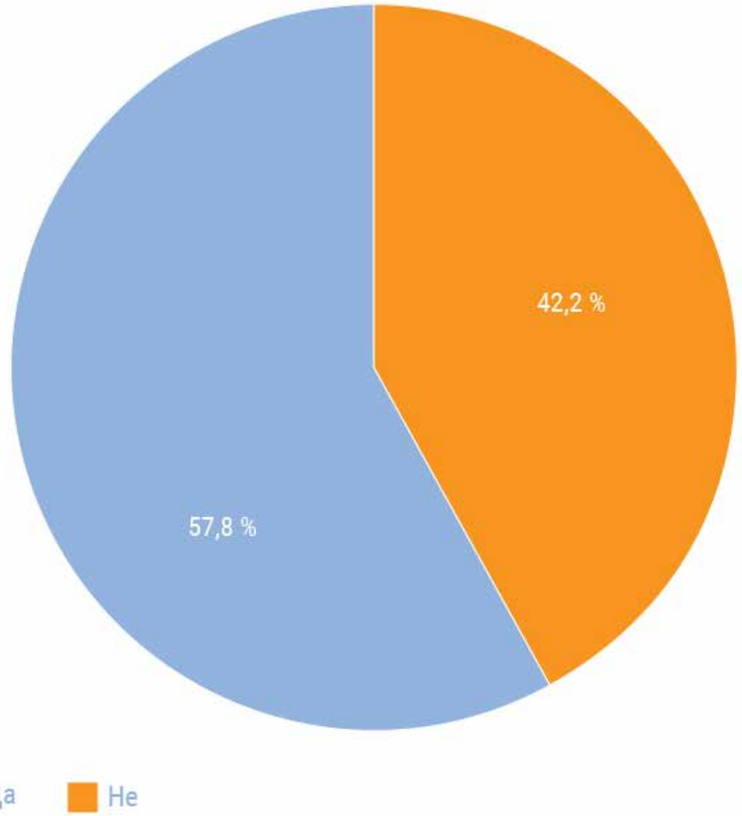
REPORT ON ENABLING ENVIRONMENT FOR CIVIL SOCIETY DEVELOPMENT 2018

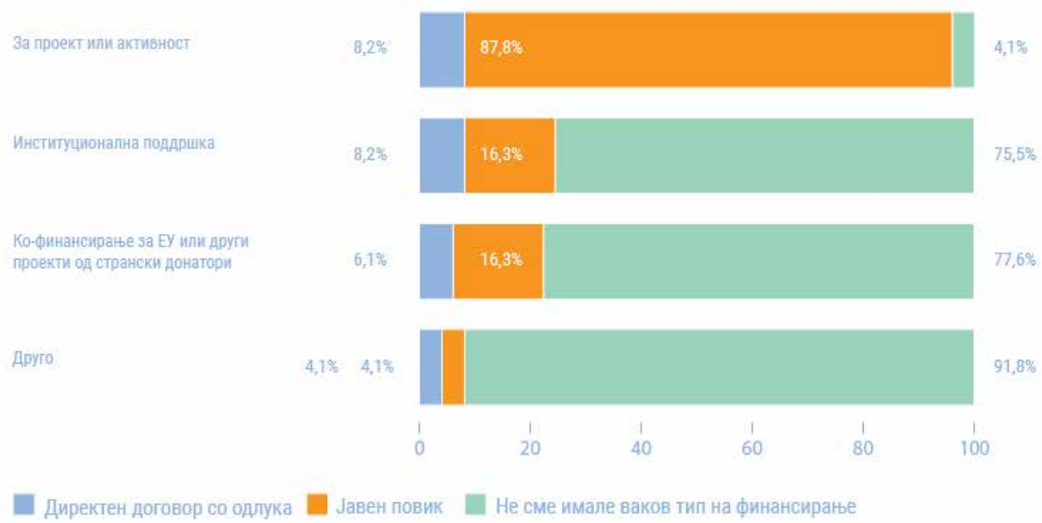
Booklet design

Client: Macedonian Center for International Cooperation (MCIC)
Year: 2018
Dimensions: 21x29,7 cm
Pages: 64
Language: Macedonian/English

Report on the enabling environment for the Civil society organizations in North Macedonia.

¬The Report includes texts, charts and tables. In addition, there are seven of purposely-made digital drawings for the cover and the chapters' title pages.


42,2 %
57,8 %
Да
Не


За проект или активност
8,2%
87,8%
4,1%
Институционална поддршка
8,2%
16,3%
75,5%
Ко-финансирање за ЕУ или други проекти од странски донатори
6,1%
16,3%
77,6%
Друго
4,1%
4,1%
91,8%
0
20
40
60
80
100
Директен договор со одлука
Јавен повик
Не сме имале ваков тип на финансирање

ANNUAL REPORT 2019

Booklet design

Client: The Balkan Civil Society Development Network (BCSDN)
Year: 2019
Dimensions: 21x29,7 cm
Pages: 16
Language: English

An Anual Report for the Balkan Civil Society Development Network (BCSDN), a regional network of 14 local civil society development organizations (CSOs) from the Balkan with a mission to empower civil society and influence European and national policies towards a more enabling environment for civil society development in order to ensure sustainable and functioning democracies in the Balkans.

¬The Report is designed as an extended timeline spanning all 16 pages. It includes charts and tables.

Strategic Objectives
What happened in 2019

3 %
15 %
2 %
21 %
BCSDN Financial Report in EUR - TOTAL - 210.705
18 %
2 %
5 %
12 %
6 %
4 %
12 %
Regional Civil Society Development Hub in EUR - TOTAL 2019 - 652.300
Members
Balkan Trust for Democracy (BTD)
Mirror to the State Report on Accountability Reforms (IPA CFCD Macedonia MCIC)
Going the distance: building shared commitment for CSO's sustainability (IPA Macedonia MCIC)
Global Standard for CSO Accountability (SIDA through the ICSC)
CSO Sustainability index / FHI360 / USAID
CIVICUS CSM
FOND Romania - CPDE
Rockefeller Brothers Fund
GDSI Limited (TACSO3 Needs Assesment)
CARRIED OVER for activities 2020
SIDA – Regional Civil Society Hub
15

LEGAL RISK MANAGEMENT MANUAL IN CIVIL ORGANIZATIONS

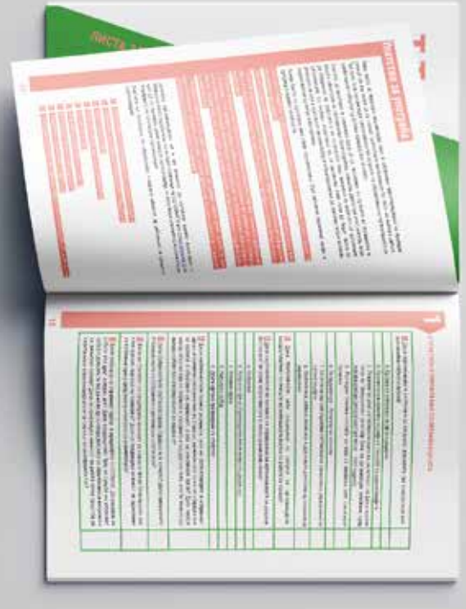
Booklet design

Client: MYLA (Macedonian Young Lawyer Association)
Year: 2020
Dimensions: 21x29,7 cm
Pages: 68
Language: Macedonian

Working tool for management bodies in civil society organizations for early identification and overcoming the risks of a legal nature that organizations face in the framework of their daily operations.

¬The manual includes tables and a comprehensive implementation of the visual division of information.

ПРАВНИ РИЗИЦИ
ПРАВНО ПРАШАЊЕ
РИЗИК



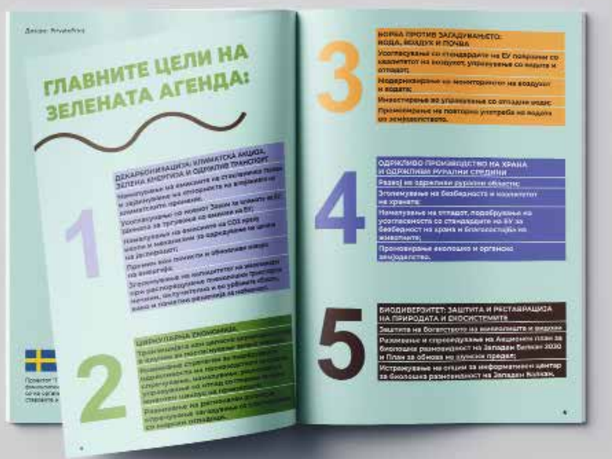
GREEN AGENDA FOR WESTERN BALKANS AND THE MUNICIPALITIES' RESPONSIBILITIES

Booklet design

Client: MYLA (Macedonian Young Lawyer Association)
Year: 2024
Dimensions: 21x29,7 cm
Pages: 48
Language: Macedonian, Albanian,

An informative booklet with information on the Green Agenda for the Western Balkans, and lists of framework and responsibilities for the municipalities in North Macedonia.

¬The booklet includes vignette illustration, and tables.


ГЛАВНИТЕ ЦЕЛИ НА ЗЕЛЕНАТА АГЕНДА:
1
2
3
4
5
БОРБА ПРОТИВ ЗАГАДУВАЊЕТО: ВОДА, ВОЗДУХ И ПОЧВА
ОДРЖЛИВО ПРОИЗВОДСТВО НА ХРАНА И ОДРЖЛИВИ РУРАЛНИ СРЕДИНИ
БИОДИВЕРЗИТЕТ, ЗАШТИТА И РЕСТАВРАЦИЈА НА ПРИРОДАТА И ЕКОСИСТЕМИТЕ

4
ОДРЖЛИВО ПРОИЗВОДСТВО НА ХРАНА И ОДРЖЛИВИ РУРАЛНИ СРЕДИНИ

3
БОРБА ПРОТИВ ЗАГАДУВАЊЕТО: ВОДА, ВОЗДУХ И ПОЧВА

IDENTITY \

POSTER \

PrivatePrint

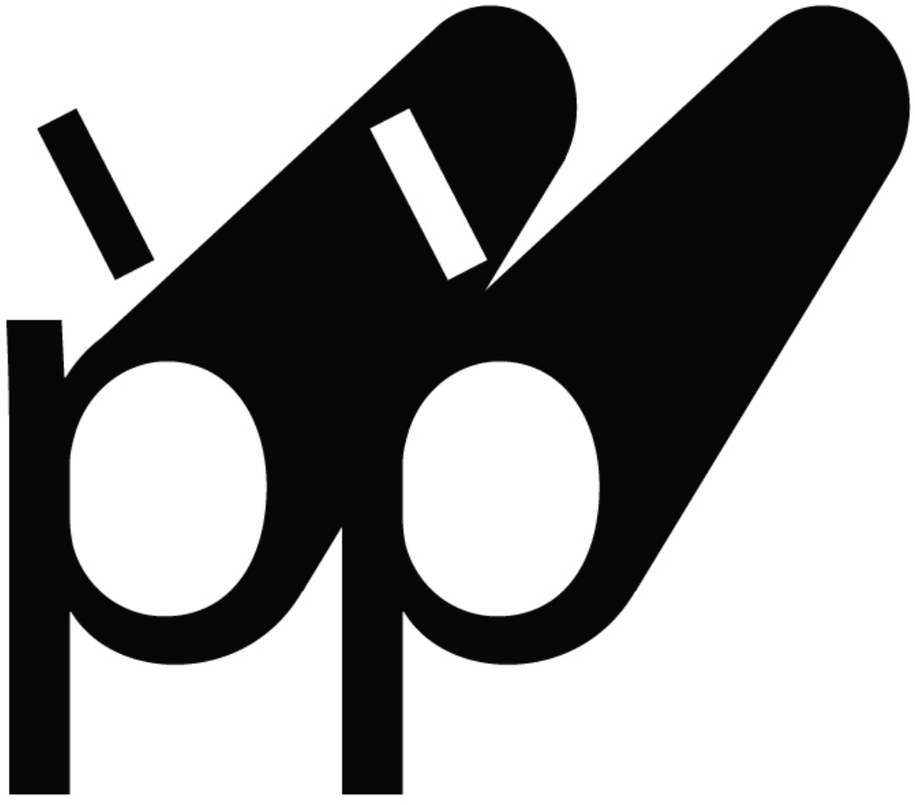
Identity design

Client: PrivatePrint
Year: 2016

The brand design for PrivatePrint is more than a design. We are PrivatePrint, and here we show the philosophy behind our design practice. Since we primarily function as a publishing house, our expertise is based on our knowledge of books and editorials. Therefore our primary design interest is focused on books and typography design.

We developed the logo simultaneously with the development of the name PrivatePrint. The name by itself has an oxymoronic meaning. At the same time, it represents two opposite words in a collision. Since the purpose of the print is not to be private but to disseminate as a public commodity. Therefore, our intention with the connection of these two words with the help of irregular accents to the letters "P" was to create a binocular effect and an illusion of a new word that explains an artwork that is independent, outside of the established cultural institution, available, and easy to be disseminated.

The logo is constructed with a modification of several fonts where the letters "P" and the accents are two modular parts that can be used separately from the logo, depending on the purpose. The logo is designed in long and short forms, depending on its application.



privateprint
p

privateprint

privateprint

AM I HOME?

Poster design

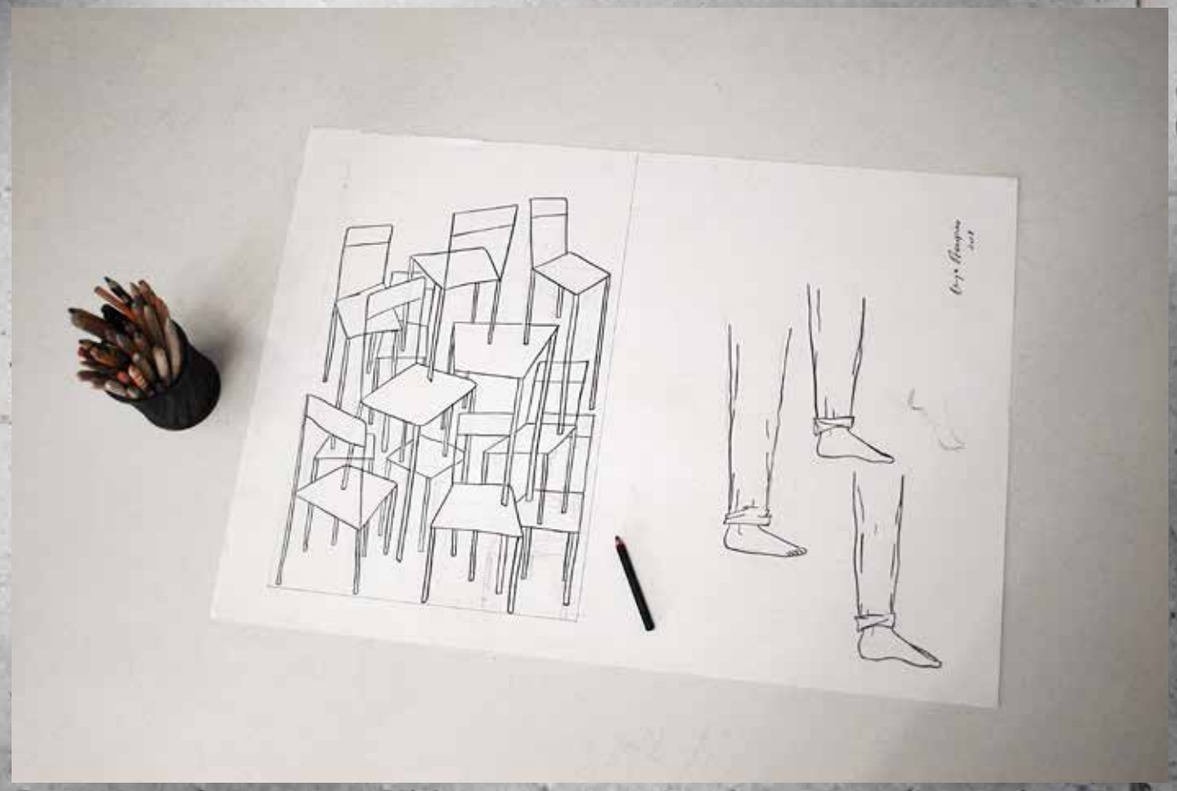
Client: MYLA (Macedonian Young Lawyer Association)
Year: 2018

Am I Home? is a visual identity design for promotional materials for World Refugee Day, 20 June 2018. Project by Macedonian Young Lawyers Association and USAID Macedonia.

The starting point for the design was to present something that would lead to the idea of no man's space, which consists of elements of familiarity but simultaneously transforms those elements into objects of trauma. That is how we came to the motif of a pile of school chairs. The school is a symbol of possibilities and order. It gives us a feeling of home and security and the opportunity to envision our future. On the other side, when we become refugees, all these qualities become impossible, and to reach them is a constant search for a new home, walking through insecurity and lost dreams.

The design is made by digitalization and manipulation of a hand-made charcoal drawing. The drawing elements are treated translucently so an effect of fleetingness can be achieved.

AM I HOME?
#WithRefugees
USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Promotional event in the Skopje City Park, 2018.

FIRSTBORN GIRL #6

Poster design

Client: Tiiiit! Inc.
Year: 2018

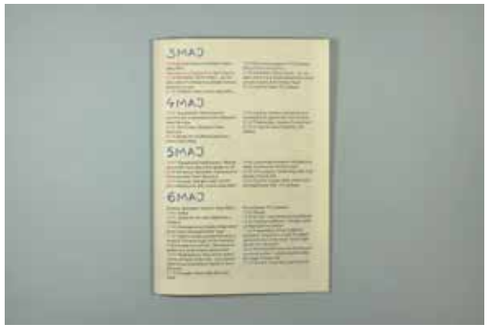
In 2018 we had the honor to design the visual identity for one of the most prominent festivals for feminist culture in North Macedonia, the *Firstborn Girl #6*. The focus of the 6th edition of the festival was women's labor rights, where the number 6 was taken as a symbol of commitment to a new 6-hour workday. As the organizers of the festival said, "6 hours work, 6 hours culture, 6 hours activism, 6 hours rest" is the advocating postulate of the sixth edition of the feminist culture and action festival - FIRST BORN GIRL. Improving labor rights for women, proper valuation of our fellow citizens' unpaid housework, and finding paths of giving conscious resistance to the current and past forms of exploitation and devaluation of labor and dignity are issues that are the focus of this year's festival."

Taking this direction, we based our design on an image of protest as a symbol already part of our collective memory. The fight for labor rights is longer than a century. We fight today as we fought yesterday. Thus, the powerful image of the protest march is taken in the design to represent the continuous struggle for unity and solidarity for women and labor rights.

The design is made by digitalizing and manipulating a hand-made crayon drawing and lettering. The drawing represents rows of silhouettes of women figures, creating a composition that fulfills the rectangular (poster) space, giving a sense of movement. The elements from the poster, together or separately, were used for the festival program and social media.

3-6 МАЈ · МКЦ
ПРВО ПА ЖЕНСКО 6
часа работа
часа култура
часа активизам
часа одмор
фестивал за феминистичка култура и акција

ПРВО ПА ЖЕНСКО 6
ЖЕНП
СКР
О В
6А


3МАЈ
4МАЈ
5МАЈ
6МАЈ

ПРВО ПА ЖЕНСКО 6

3МАЈ

ПРВО ПА ЖЕНСКО 6

ПРВО ПА ЖЕНСКО 6

3-6 МАЈ . МКЦ
ПРВО ПА ЖЕНСКО 6
часа работа
часа култура
часа активизам
часа одмор
фестивал за феминистичка култура и акција

USAID MIGRANT AND REFUGEE PROJECT

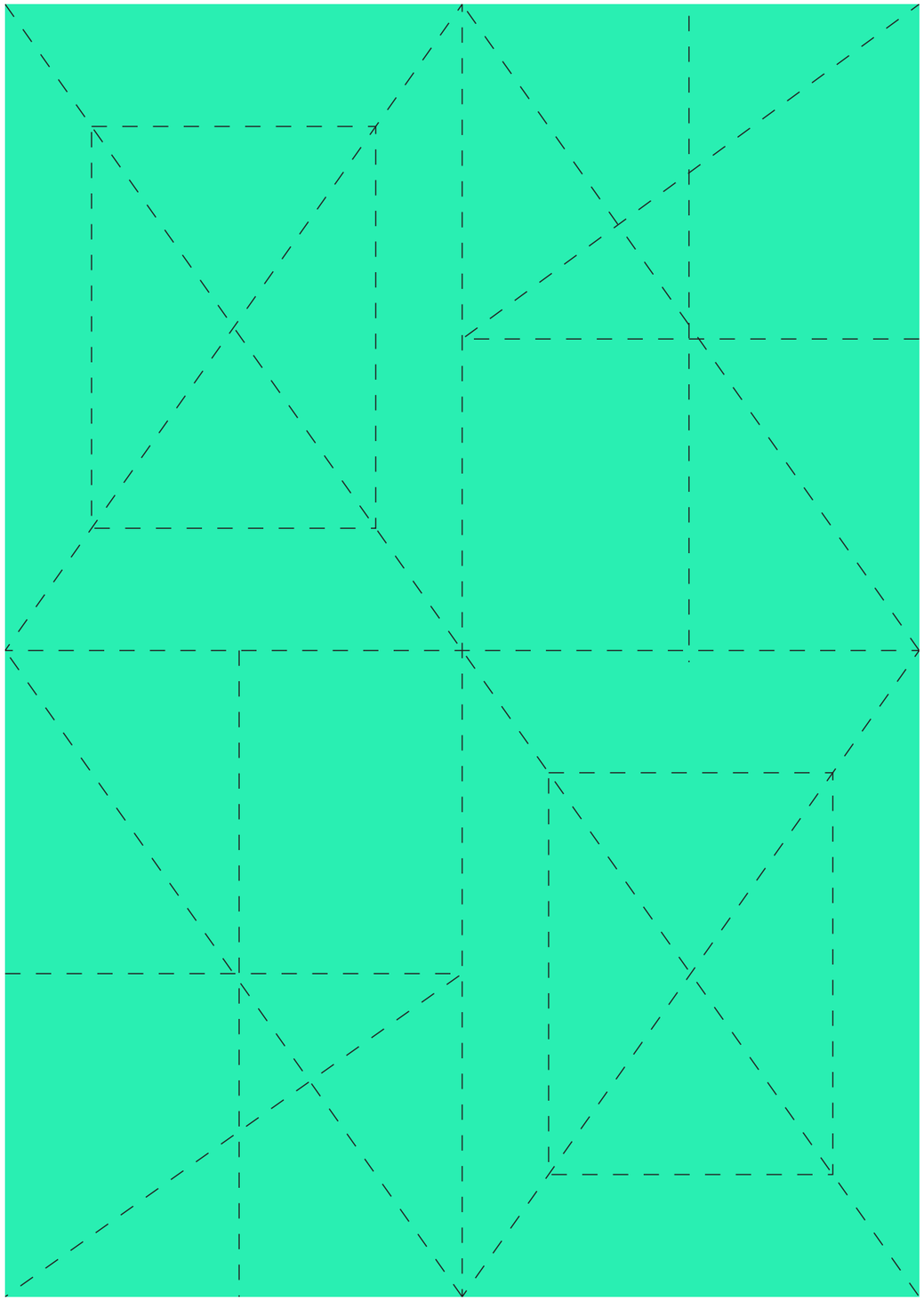
Poster design

Client: MYLA (Macedonian Young Lawyer Association)
Year: 2019

As a graphic design studio, we have been engaged several times to work on MYLA's multi-year project on the refugee crisis due to the war in Syria, 2016-2017. In addition to The Blue Book from the Border in 2018 and the Promotional Material for Refugee Day in 2018, we worked on two informational posters for the final project event in 2019.

The main task we were given by MYLA was the design of the posters to incorporate material generated during the 2 years project, including photographs, text, scans of documents, etc. This brief gave us directions that those posters were not meant to send single and fast information but to take time and to be read. This brings us to the idea of foldability and mobility. We decided that the posters could be detached from the wall, folded, and taken for reading as a pamphlet, so people would not stand for hours reading the full information from the attached poster on the wall but could take it and read it whenever and wherever.

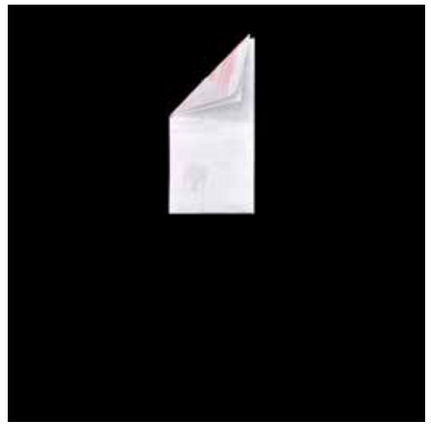
Since the pieces of information on the posters are collaged, each has its own space that does not follow a rectangular shape but different geometrical shapes connected with typography and drawings. This implies a possibility of unorthodox poster folding (following the rectangular shape of the poster) but a more playful one.



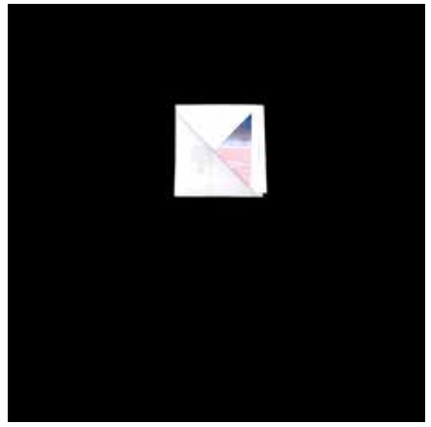
СЛОБОДА?
ФЕМИГРАЦИЈА
АЗИЛ
HUMAN RIGHTS
ПРАВО НА ЖИВОТ
DOCUMENTS
СЛОБОДА НА ДВИЖЕЊЕ
USAID

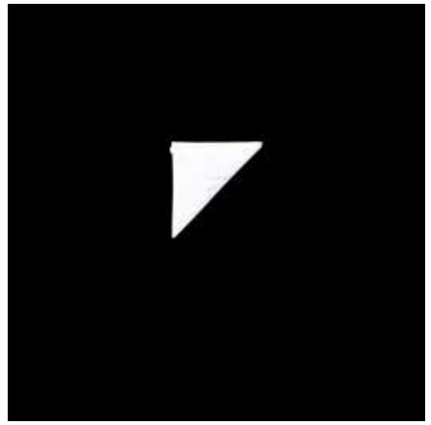
СЛОБОДА?
ФЕМИГРАЦИЈА
АЗИЛ
ПРАВО НА ЖИВОТ

ПРАВО НА ЖИВОТ



ПРАВО НА ЖИВОТ





19 - 22 АВГУСТ 2015: Владата на РСМ прогласи вонредна состојба со цел да се справи со големиот прилив на мигранти, со оглед на тоа дека бројката на лица кои се обидуваа да влезат во државата достигнуваше повеќе од 3 000 лица на ден. Во обезбедувањето на јужната граница беше вклучена и Армијата на РСМ. Изградници мигранти се собраа на границата и се обидоа да ја злоупотребат полицијата. Полицијата одговори со враќање на мигрантите назад кон Грција, со употреба на солзавец, гранати и палки.

СЛОБОДА

POLICY REPORT

Analysis: REFUGEE FAMILY REUNIFICATION

The right to family reunification of refugees is of great significance due to two very essential aspects. First, separation of family members during forced (and especially massive) displacement and flight is very common and can have devastating consequences on peoples' well-being and the ability to rebuild their lives.

Second, according to the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), "The possibility of being reunited with one's family is of vital importance to the integration process. Family members can reinforce the social support systems of refugees and, in so doing, promote integration".

ХУМАНИТАРЕН АРТ БАЗАР CREATE HOPE

ПРАВА НА РАНЛИВИТЕ КАТЕГОРИИ ЛИЦА - СТРАНЦИ

ЗАБРАНА НА ДИСКРИМИНАЦИЈА

in 2018, an increase in the number of detected cases of smuggling of migrants was also noted. where in 2018 52 cases of smuggling of migrants were detected, in which at least 861 persons were victims of smuggling. in 2017, 19 cases of smuggling of migrants were detected, and 212 people appeared as victims of smuggling. the trend of an increase in irregular migration is also demonstrated by data indicating that, merely in the month of october 2018, 98 smuggled persons were detected, representing more than 45% of the number of smuggled persons throughout the whole year of 2017.

ЖРТВА НА ТРГОВИЈА СО ЛУѓЕ

FREEDOM OF MOVEMENT

ДОКУМЕНТ ЗА ЈАВНИ ПОЛИТИКИ

ДЕЦАТА СЕ ПРЕД СЕ ДЕЦА

Заштита на правата на децата при миграција во Македонија преку подобри податоци, пристап до образование и запирање на затворањето

Скопје, септември 2018

Автор: Иван Коновски

Уредници: Назиф Авди и Марјана Мартинова

MIGRATION

SMUGGLING

WOMEN, CHILDREN AND OTHER VULNERABLE CATEGORIES OF MIGRANTS AND REFUGEES

DURING THE REPORTING PERIOD, THE NUMBER OF WOMEN AND CHILDREN WHO ARRIVED AT THE RECEPTION-TRANSIT CENTERS VINOJNO AND TRANSDVE DECREASED. THE MAJORITY OF THE NEWLY ARRIVED PERSONS WERE MALE ADULTS (APP. 60%), WHILE THERE WERE ALSO 97 WOMEN AND 113 CHILDREN. TWENTY ONE OF THE CHILDREN WERE UNACCOMPANIED AND ALL OF THEM WERE TREATED IN ACCORDANCE WITH THE STANDARD OPERATING PROCEDURES FOR DEALING WITH UNACCOMPANIED AND SEPARATED CHILDREN. THEY WERE ASSIGNED A GUARDIAN FROM AMONG THE SOCIAL WORKERS OF THE MINISTRY OF LABOR AND SOCIAL POLICY.

TRANSIT CENTER

ПРАВО

USAID

REREADING BERGMAN

Poster design

Client: Museum of Contemporary Art - Skopje
Year: 2018

The engagement to design a poster for a movie festival dedicated to the 100th anniversary of Ingmar Bergman had a very significant meaning for us since we are great admirers of Bergman's movies.

One of the many things that always fascinated us in his films was his masterful talent for speaking to us through silence. Therefore, the scenography design from the movie *Cries and Whispers* (1972) was a focal point for the design. However, besides the interior aesthetic defined through the room scenes and the intensive red color, we wanted to add movement and the feeling of the previously mentioned loud silence as part of the design.

The design is made by digital drawings and organized into four sections, three resembling movie frames into a storyboard on which we see an interior of a room. In these frames, a narrative can be followed through the movement of the elements in the room, the curtain, the table, and the light.

Scene from the movie *Cries and Whispers* (1972)

ELIMINATION OF TORTURE AND INHUMANE TREATMENT IN PRISONS AND DETENTION FACILITIES

Identity design

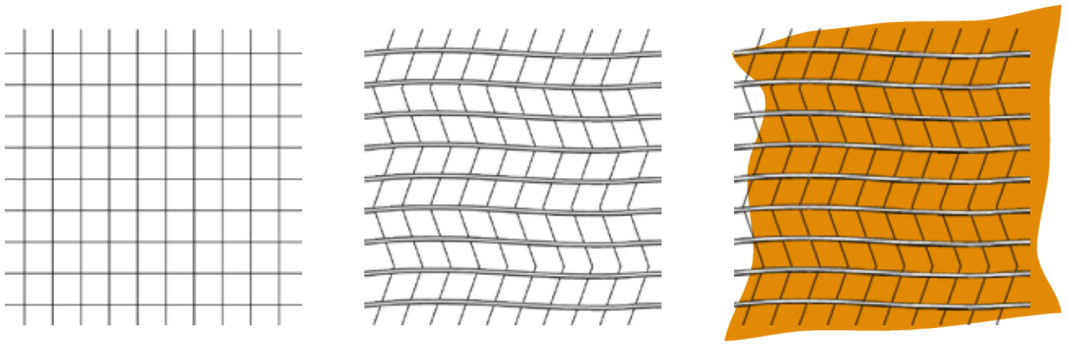
Client: MYLA (Macedonian Young Lawyer Association)
Year: 2020/2021

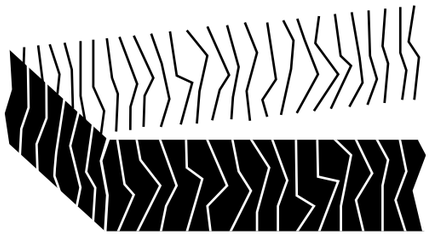
The project *Elimination of Torture and Inhumane Treatment in Prisons and Detention Facilities*, led by the MYLA's team, was about improving conditions in Macedonian prisons. Through visits to prisons around the country and sessions with prisoners, the legal team aimed to inform and advise prisoners about their rights and ways to achieve them.

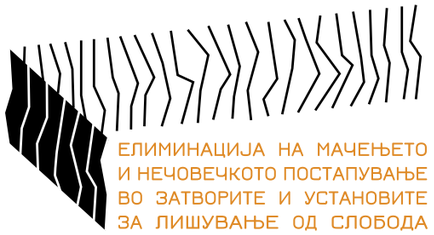
We were engaged in creating the project's visual identity to unify all the materials that will be used by the MYLA's team, intended to be shared with the prisoners and to promote their activities to the official institutions of the country.

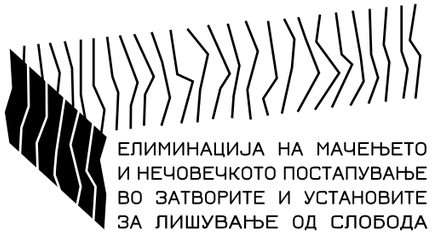
First of all, our task was to design a logo and then develop the visual motif of the logo into a multipurpose application design. In addition, we worked on promotional material, posters, booklets, infographics, and presentations as part of the project.

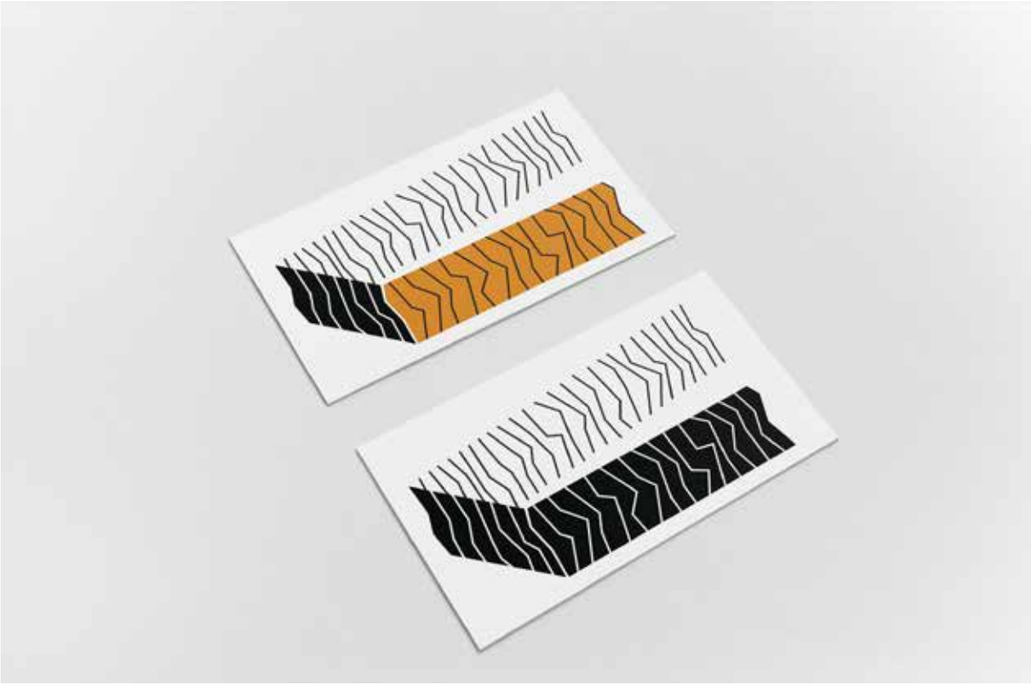
For the visuals of the project's logo, we referred to the first association for the prison, which is the prison bars. The prison bars and the prison cell symbolize punishment through fear and inhumanity. So we tried to develop the idea of eliminating inhumane prison treatment by breaking that symbol and opening the cube shape that suggests opening a prison room, creating a sense of liberation.





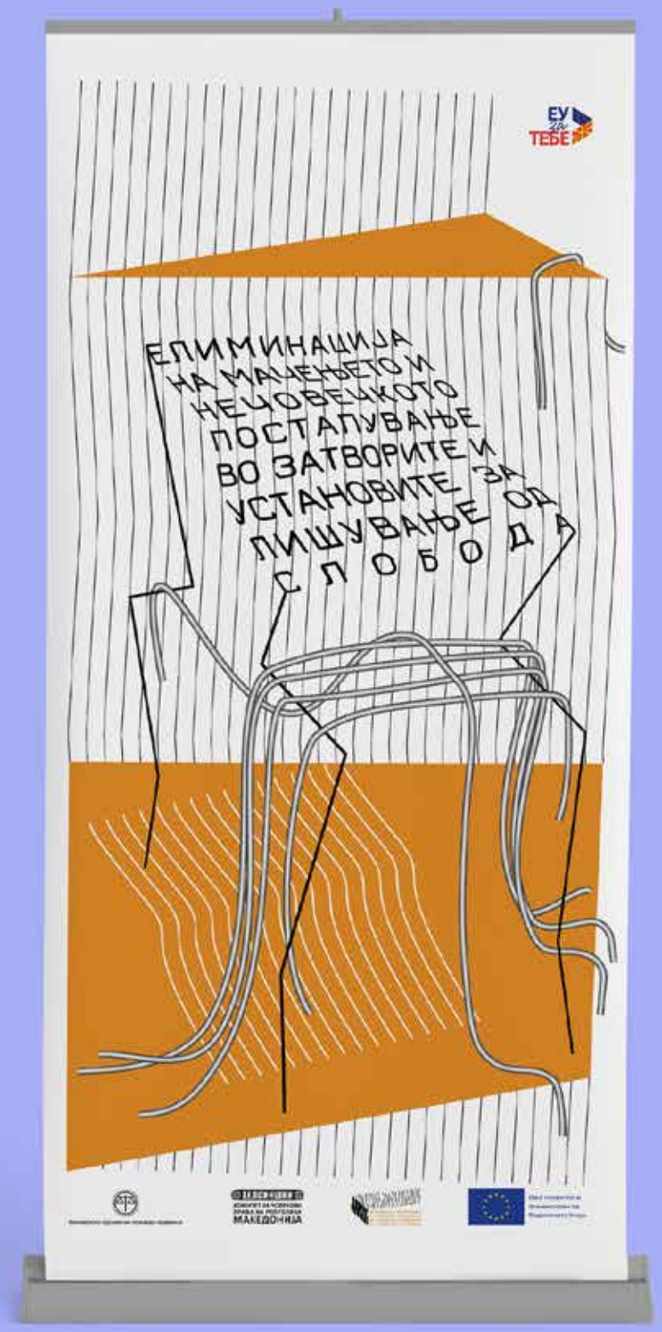






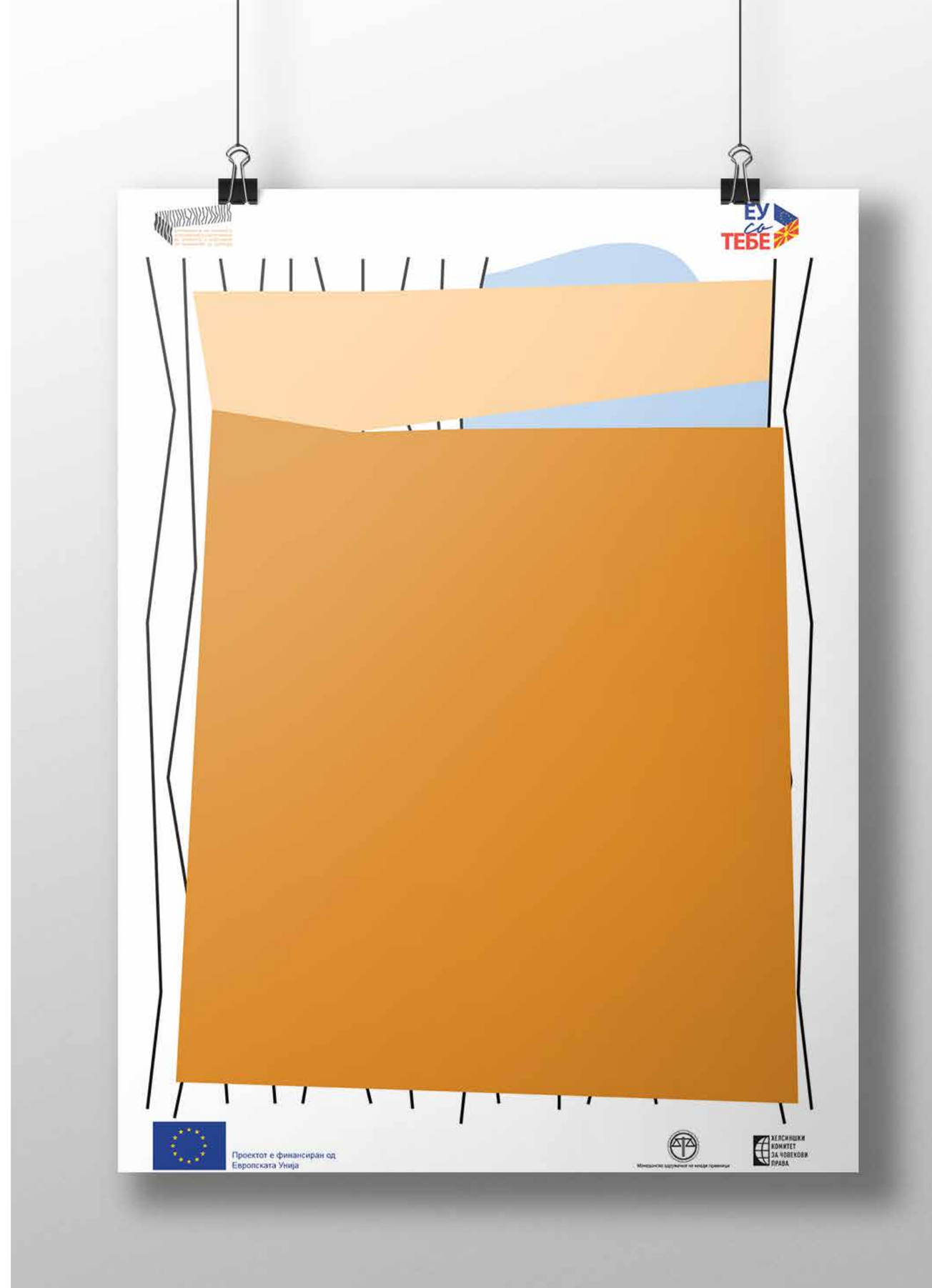
МЗМП

ЕПИМИНАЦИЈА
НА МАЧЕЊЕТО И
НЕЧОВЕЧКОТО
ПОСТАПУВАЊЕ
ВО ЗАТВОРИТЕ И
УСТАНОВИТЕ ЗА
ПИШУВАЊЕ ОД
С Л О Б О Д А

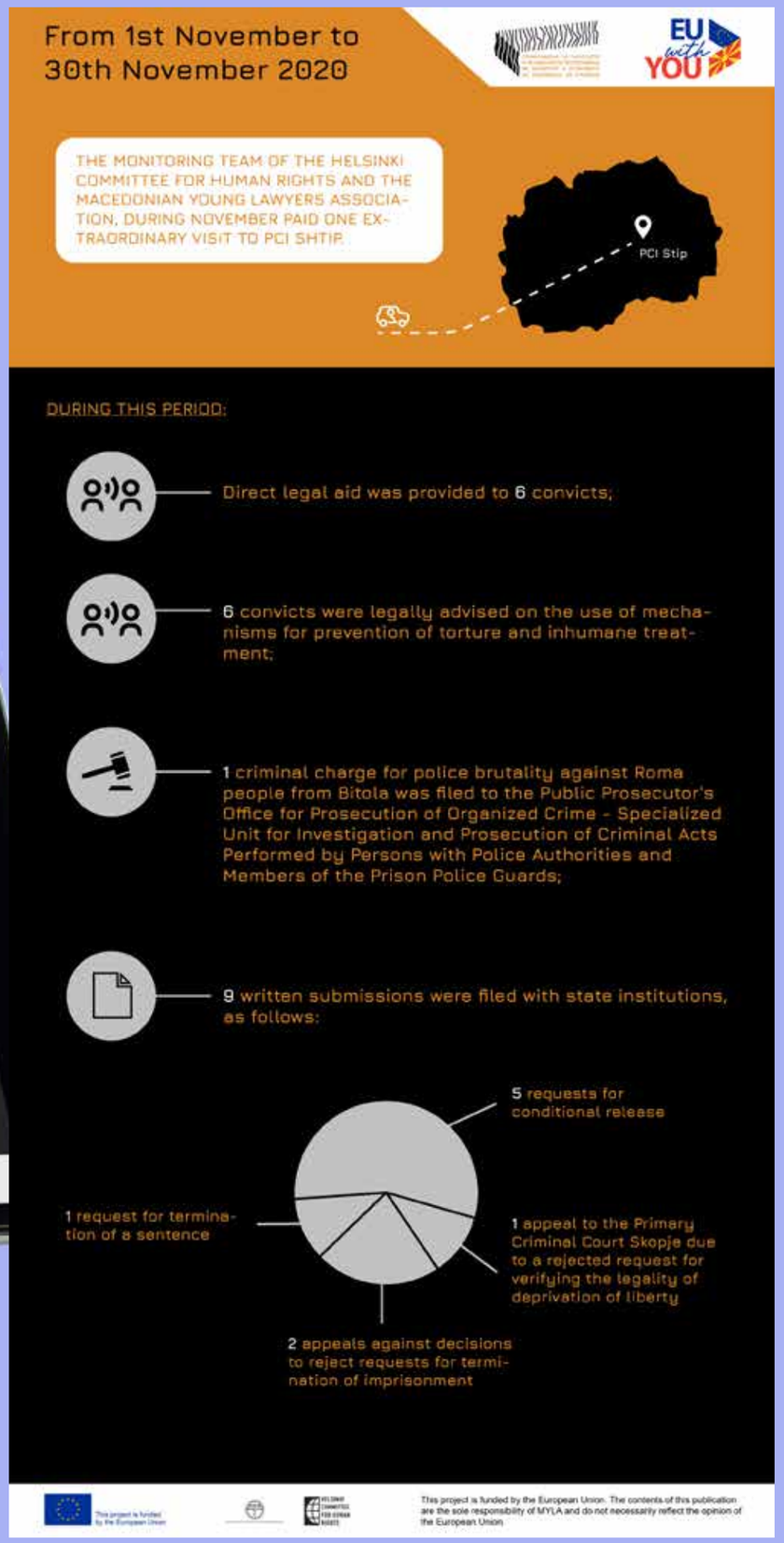

ЕУ за ТЕБЕ
ЕПИМИНАЦИЈА
НА МАЧЕЊЕТО И
НЕЧОВЕЧКОТО
ПОСТАПУВАЊЕ
ВО ЗАТВОРИТЕ И
УСТАНОВИТЕ ЗА
ПИШУВАЊЕ ОД
С Л О Б О Д А
МАКЕДОНИЈА

ПРЕДВРЕМЕНО ОТПИШУВАЊЕ ОД
УЗДРЖУВАЊЕ КАЗНА ЗАТВОР

КАКО ДА ПОДНЕСЕТЕ
ПОЛЛАКА И
ПРИГОВОР ?


ЕУ за ТЕБЕ
Проектот е финансиран од
Европската Унија
ХЕЛСИНШКИ
КОМИТЕТ
ЗА ЧОВЕКОВИ
ПРАВА

Infographic for the period from 1 June to 31 June
DURING JUNE, 6 EDUCATIONAL SESSIONS TOOK PLACE AT 4 PENITENTIARY-CORRECTIONAL INSTITUTIONS AND AT THE EDUCATIONAL-CORRECTIONAL INSTITUTION, ON WHICH 82 CONVICTS AND 14 DEPENDENTS TOOK PARTICIPATION IN
1 educational session at PCI Skopje on the topic of "Conditions for progression and regression of convicted persons".
1 educational session at ECI Volkovija on the topic of "Whoever beats time, beats prison. Ethics, free activities in prison conditions, mastering crafts, and training for work".
2 educational sessions at PCI Idrizovo on the topic of "The Rights and benefits of convicts".
SKOPJE
vlg. VOLKOVIJA
PRILEP
BITOLA
1 educatipnal sesson at PCI Bitola on the topic of "Rights and benefits" and "Early release from a penitentiary-correctional institution".
1 educational session at PCI Prilep on the topic of "Rights and benefits".
THESE ARE THE MOST COMMON LEGAL ISSUES FOR WHICH DIRECT LEGAL AID WAS PROVIDED:
5 convicts Transfer to another penitentiary
1 convict Extradition
2 convicts Obtaining a passport
11 convicts Use of benefits
12 convicts Food and water
4 convicts Amnesty
1 convict Obsolescence of the execution of a prison sentence
2 convicts Visit to a convicted person
12 convicts Access to health care
20 convicts Conditional release
1 convict Termination of a prison sentence
DURING THIS PERIOD:
71 people were provided legal counselling by the monitoring team.


From 1st November to 30th November 2020
THE MONITORING TEAM OF THE HELSINKI COMMITTEE FOR HUMAN RIGHTS AND THE MACEDONIAN YOUNG LAWYERS ASSOCIATION, DURING NOVEMBER PAID ONE EXTRAORDINARY VISIT TO PCI SHTIP.
PCI Stip
DURING THIS PERIOD:
Direct legal aid was provided to 6 convicts;
6 convicts were legally advised on the use of mechanisms for prevention of torture and inhumane treatment;
1 criminal charge for police brutality against Roma people from Bitola was filed to the Public Prosecutor's Office for Prosecution of Organized Crime - Specialized Unit for Investigation and Prosecution of Criminal Acts Performed by Persons with Police Authorities and Members of the Prison Police Guards;
9 written submissions were filed with state institutions, as follows:
5 requests for conditional release
1 request for termination of a sentence
1 appeal to the Primary Criminal Court Skopje due to a rejected request for verifying the legality of deprivation of liberty
2 appeals against decisions to reject requests for termination of imprisonment
This project is funded by the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of MYLA and do not necessarily reflect the opinion of the European Union

FIGHT AGAINST TORTURE AND ILL-TREATMENT

Identity design

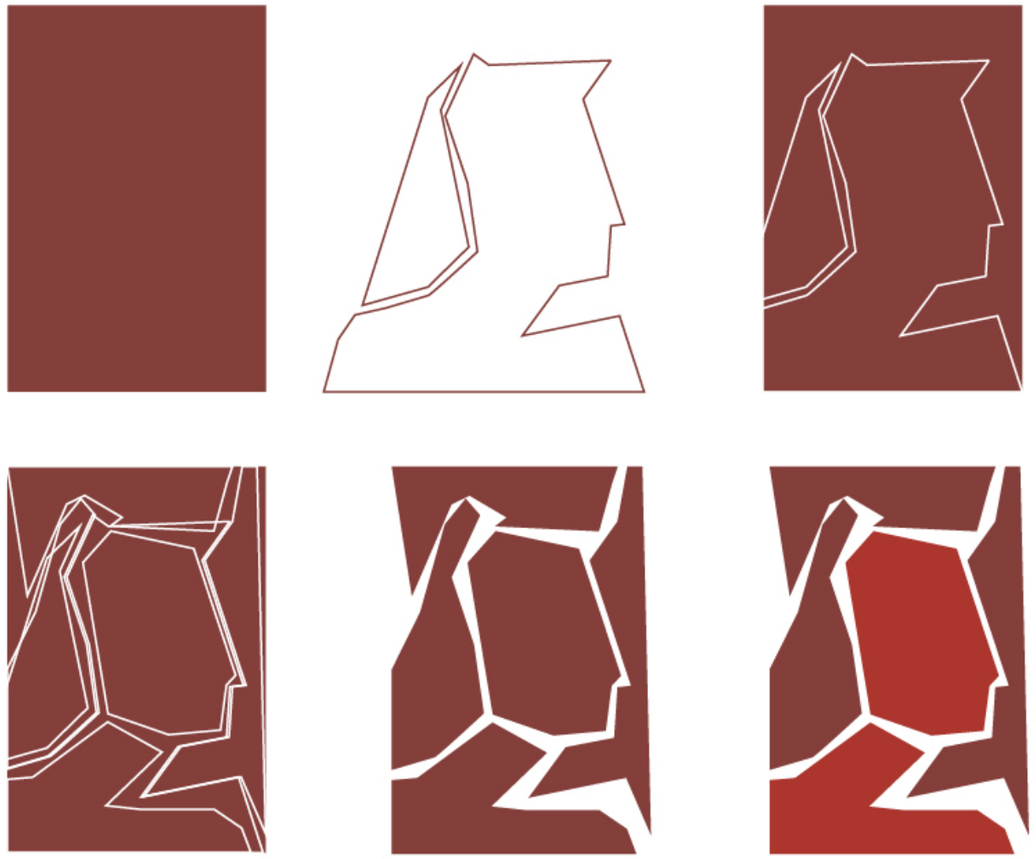
Client: Helsinki Committee for Human Rights - North Macedonia
Year: 2022/2023

The *Fight Against Torture and Ill-Treatment* project, led by the Helsinki Committee for Human Rights team, is a two-year follow-up to the *Elimination of Torture and Inhumane Treatment in Prisons and Detention Facilities* project (see page 116), but with a focus on changing punishment laws such as and the introduction of psychiatric care in prisons or for prisoners.

Here, we were also engaged in creating the project's visual identity to unify all the materials that the Helsinki Committee for the Human Rights team will use, intended to be shared with the prisoners and to promote their activities to the official institutions of the country.

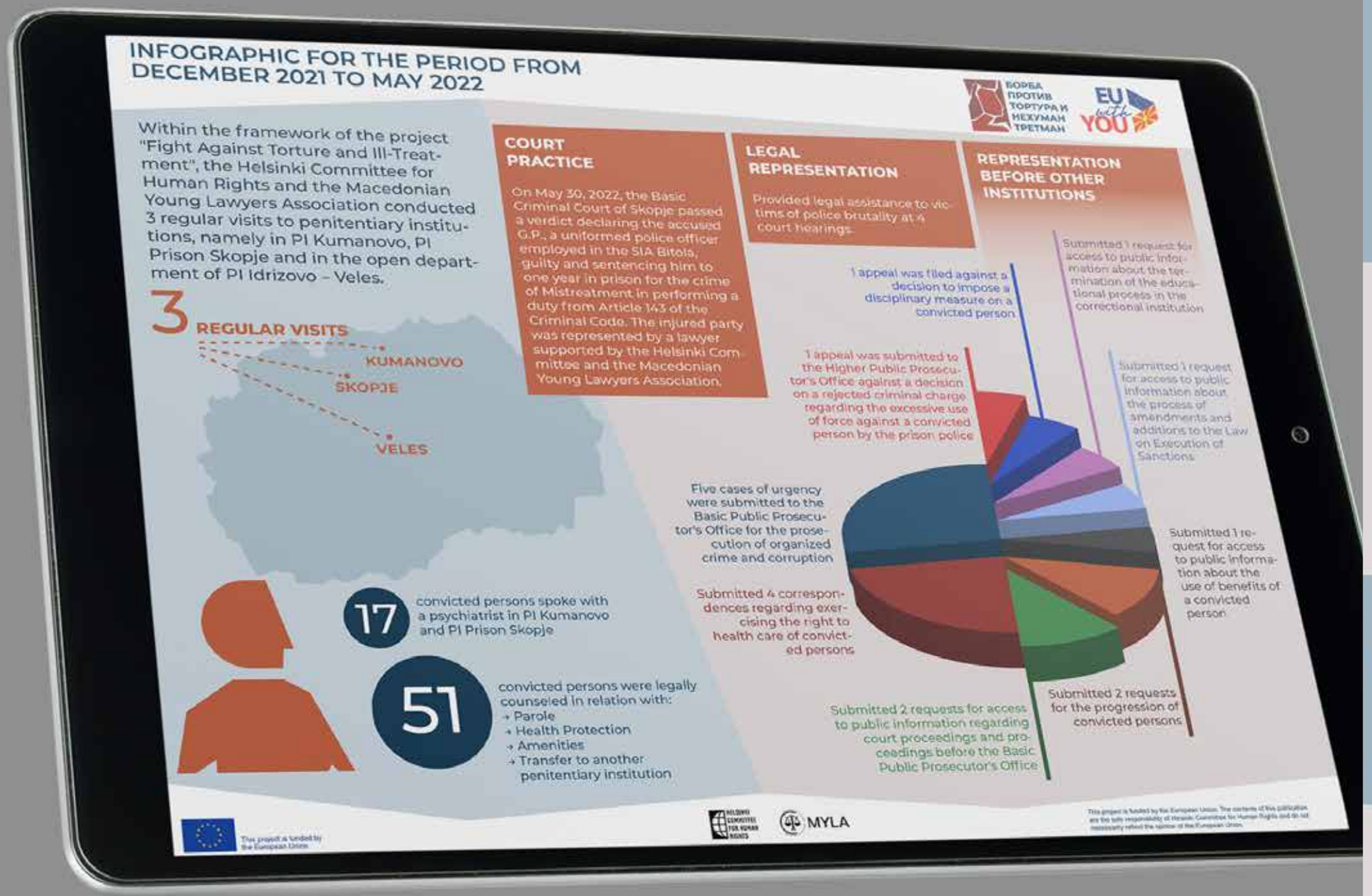
First of all, our task was to design a logo and then develop the visual motif of the logo into a multipurpose application design. In addition, we worked on promotional material, posters, booklets, infographics, and presentations as part of the project.

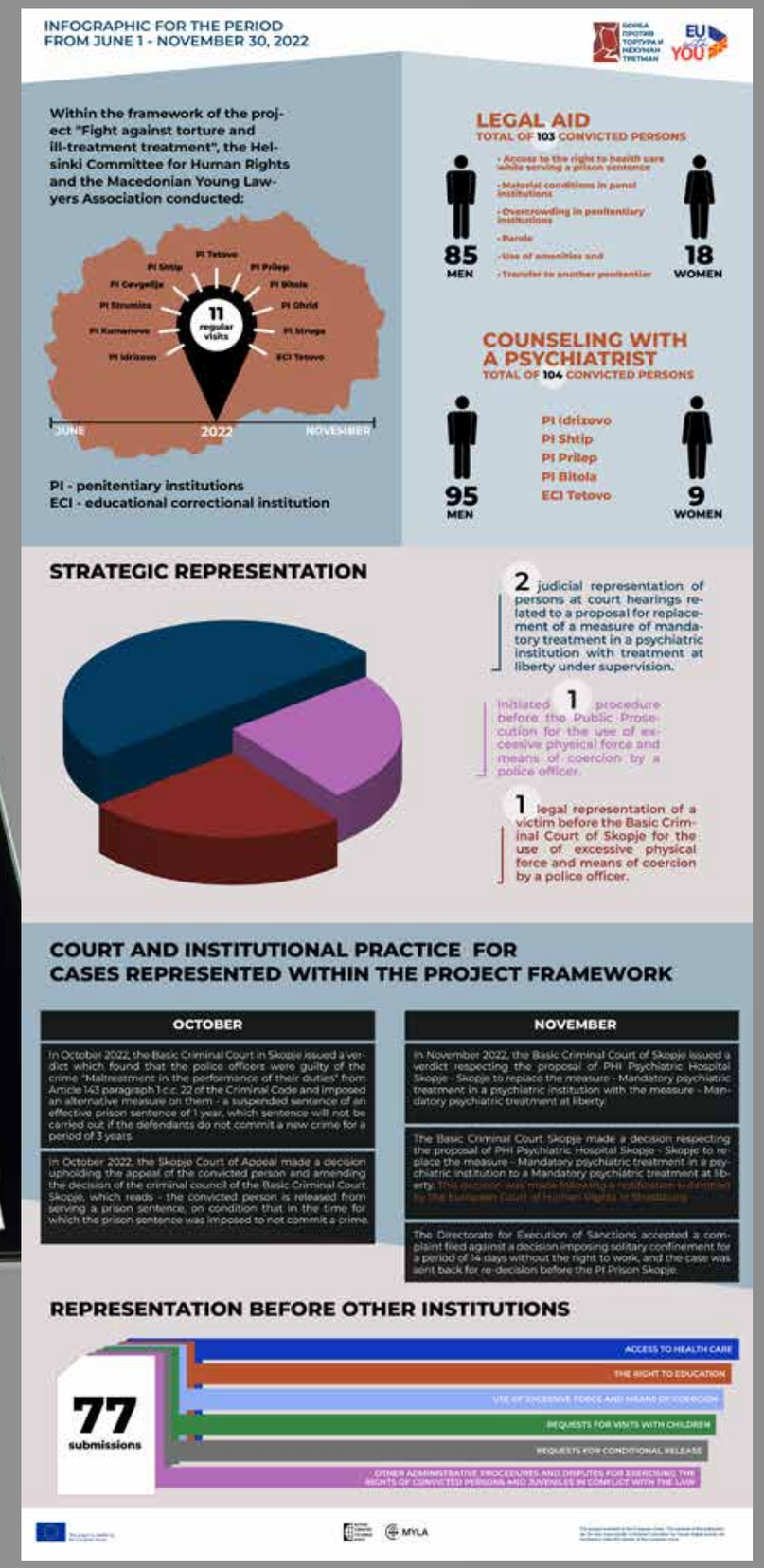
Unlike the first project about prisons, here we had the task of developing a logo design that would refer to a system change, or rather a humanization of the system in terms of the treatment of prisoners. So we decided to translate the process of creating a stone sculpture into the design idea for the logo to follow the symbolism of breaking a rigid form into a new humanized one.



БОРБА
ПРОТИВ
ТОРТУРА И
НЕХУМАН
ТРЕТМАН
ЕУ
со
ТЕБЕ

БОРБА
ПРОТИВ
ТОРТУРА И
НЕХУМАН
ТРЕТМАН
ЕУ
со
ТЕБЕ
БОРБА
ПРОТИВ
ТОРТУРА И
НЕХУМАН
ТРЕТМАН
ХЕЛСИНШКИ
КОМИТЕТ
ЗА ЧОВЕКОВИ
ПРАВА


INFOGRAPHIC FOR THE PERIOD FROM DECEMBER 2021 TO MAY 2022
БОРБА ПРОТИВ ТОРТУРА И НЕХУМАН ТРЕТМАН
EU with YOU
Within the framework of the project "Fight Against Torture and Ill-Treatment", the Helsinki Committee for Human Rights and the Macedonian Young Lawyers Association conducted 3 regular visits to penitentiary institutions, namely in PI Kumanovo, PI Prison Skopje and in the open department of PI Idrizovo – Veles.
3 REGULAR VISITS
KUMANOVO
SKOPJE
VELES
COURT PRACTICE
On May 30, 2022, the Basic Criminal Court of Skopje passed a verdict declaring the accused G.P., a uniformed police officer employed in the SIA Bitola, guilty and sentencing him to one year in prison for the crime of Mistreatment in performing a duty from Article 143 of the Criminal Code. The injured party was represented by a lawyer supported by the Helsinki Committee and the Macedonian Young Lawyers Association.
LEGAL REPRESENTATION
Provided legal assistance to victims of police brutality at 4 court hearings.
REPRESENTATION BEFORE OTHER INSTITUTIONS
1 appeal was filed against a decision to impose a disciplinary measure on a convicted person
Submitted 1 request for access to public information about the termination of the educational process in the correctional institution
1 appeal was submitted to the Higher Public Prosecutor's Office against a decision on a rejected criminal charge regarding the excessive use of force against a convicted person by the prison police
Submitted 1 request for access to public information about the process of amendments and additions to the Law on Execution of Sanctions
Five cases of urgency were submitted to the Basic Public Prosecutor's Office for the prosecution of organized crime and corruption
Submitted 1 request for access to public information about the use of benefits of a convicted person
Submitted 4 correspondences regarding exercising the right to health care of convicted persons
Submitted 2 requests for the progression of convicted persons
Submitted 2 requests for access to public information regarding court proceedings and proceedings before the Basic Public Prosecutor's Office
17 convicted persons spoke with a psychiatrist in PI Kumanovo and PI Prison Skopje
51 convicted persons were legally counseled in relation with:
→ Parole
→ Health Protection
→ Amenities
→ Transfer to another penitentiary institution
MYLA


INFOGRAPHIC FOR THE PERIOD FROM JUNE 1 - NOVEMBER 30, 2022
EU with YOU
Within the framework of the project "Fight against torture and ill-treatment treatment", the Helsinki Committee for Human Rights and the Macedonian Young Lawyers Association conducted:
PI Tetovo
PI Shtip
PI Prilep
PI Gevgelija
PI Bitola
PI Strumica
PI Ohrid
PI Kumanovo
PI Struga
PI Idrizovo
ECI Tetovo
11 regular visits
JUNE
2022
NOVEMBER
PI - penitentiary institutions
ECI - educational correctional institution
LEGAL AID
TOTAL OF 103 CONVICTED PERSONS
• Access to the right to health care while serving a prison sentence
• Material conditions in penal institutions
• Overcrowding in penitentiary institutions
• Parole
• Use of amenities and
• Transfer to another penitentiar
85 MEN
18 WOMEN
COUNSELING WITH A PSYCHIATRIST
TOTAL OF 104 CONVICTED PERSONS
PI Idrizovo
PI Shtip
PI Prilep
PI Bitola
ECI Tetovo
95 MEN
9 WOMEN
STRATEGIC REPRESENTATION
2 judicial representation of persons at court hearings related to a proposal for replacement of a measure of mandatory treatment in a psychiatric institution with treatment at liberty under supervision.
Initiated 1 procedure before the Public Prosecution for the use of excessive physical force and means of coercion by a police officer.
1 legal representation of a victim before the Basic Criminal Court of Skopje for the use of excessive physical force and means of coercion by a police officer.
COURT AND INSTITUTIONAL PRACTICE FOR CASES REPRESENTED WITHIN THE PROJECT FRAMEWORK
OCTOBER
In October 2022, the Basic Criminal Court in Skopje issued a verdict which found that the police officers were guilty of the crime "Maltreatment in the performance of their duties" from Article 143 paragraph 1 c.c. 22 of the Criminal Code and imposed an alternative measure on them - a suspended sentence of an effective prison sentence of 1 year, which sentence will not be carried out if the defendants do not commit a new crime for a period of 3 years.
In October 2022, the Skopje Court of Appeal made a decision upholding the appeal of the convicted person and amending the decision of the criminal council of the Basic Criminal Court Skopje, which reads - the convicted person is released from serving a prison sentence, on condition that in the time for which the prison sentence was imposed to not commit a crime.
NOVEMBER
In November 2022, the Basic Criminal Court of Skopje issued a verdict respecting the proposal of PHI Psychiatric Hospital Skopje - Skopje to replace the measure - Mandatory psychiatric treatment in a psychiatric institution with the measure - Mandatory psychiatric treatment at liberty.
The Basic Criminal Court Skopje made a decision respecting the proposal of PHI Psychiatric Hospital Skopje - Skopje to replace the measure - Mandatory psychiatric treatment in a psychiatric institution to a Mandatory psychiatric treatment at liberty.
The Directorate for Execution of Sanctions accepted a complaint filed against a decision imposing solitary confinement for a period of 14 days without the right to work, and the case was sent back for re-decision before the PI Prison Skopje.
REPRESENTATION BEFORE OTHER INSTITUTIONS
77 submissions
ACCESS TO HEALTH CARE
THE RIGHT TO EDUCATION
USE OF EXCESSIVE FORCE AND MEANS OF COERCION
REQUESTS FOR VISITS WITH CHILDREN
REQUESTS FOR CONDITIONAL RELEASE
OTHER ADMINISTRATIVE PROCEEDINGS AND DISPUTES FOR EXERCISING THE RIGHTS OF CONVICTED PERSONS AND JUVENILES IN CONFLICT WITH THE LAW
MYLA

THE GIFT

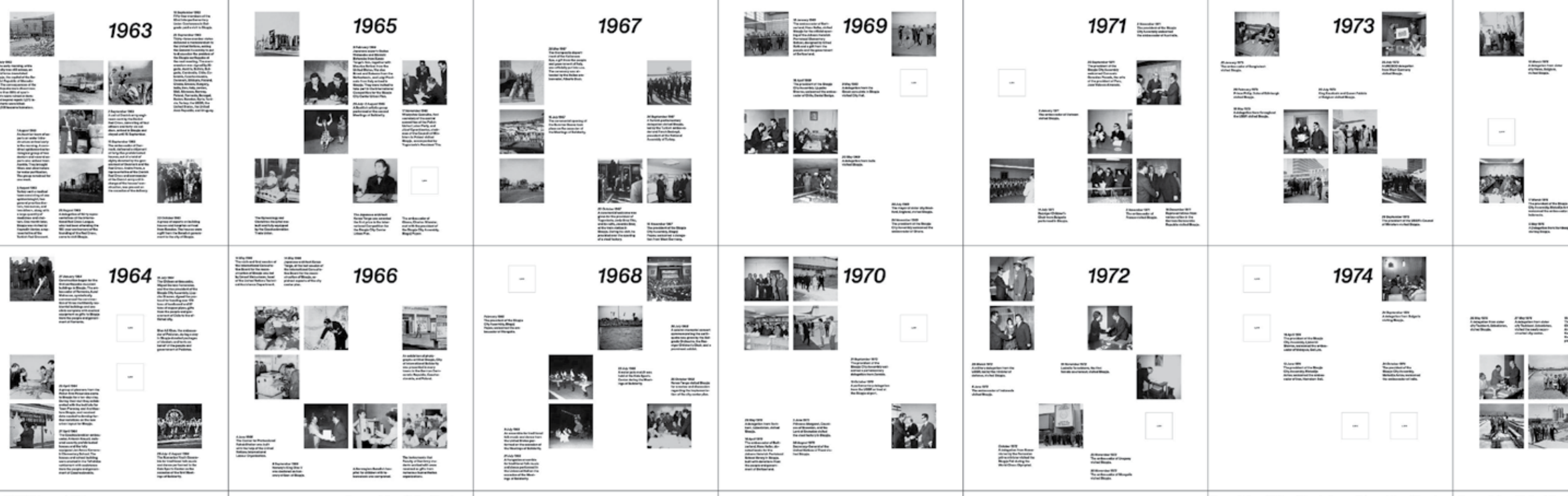
Diagram design

Client: Architekturmuseum der TUM, Munich
Dimensions: 755x178 cm
Year: 2024

This diagram design was commissioned by the Architekturmuseum der TUM in Munich for their exhibition called The Gift. It represented data and archival material in a timeline to represent the humanitarian gifts in Skopje after the 1963 earthquke.

This exhibition itself featured gifted buildings—from spectacular to mundane, from extravagant to genuinely useful. These include stories of humanitarian gifts for Skopje, North Macedonia; the gift of land in Kumasi, Ghana; diplomatic gifts for Ulaanbaatar, Mongolia; and philanthropic gifts in East Palo Alto, California, USA. At the end of the exhibition, we turn to Germany, showing how philanthropy continues to shape Munich and other German cities today.

The design included visual data representation on the basis of archival booklets "Your Aid to Skopje" where all aid for Skopje was listed, visual timeline representation of the aid and diplomatic visits in Skopje.



YOUR AID *to* SKOPJE

Dimensions

8.8 cm

8.8 cm

Additional information:

-captions
-discriptions

Extended information:
e.g.

SFRJ:
Names of all the countries part of SFRJ

Other:
List of entities donators
International organizations
Foreign tourists, etc.

Symbols descriptions

Information about photographs

Context - Magazines

etc.

755 x 178 cm

additional information additional information additional information additional information additional information
additional information additional information additional information additional information additional information
additional information additional information additional information additional information additional information
additional information additional information additional information additional information additional information

info@privateprint.mk
www.instagram.com/_privateprint_/
www.facebook.com/PrivatePrint